



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΗ 21 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1978

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ  
226

### ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

#### ΝΟΜΟΙ

- N. 836. Περί ανασυγκροτήσεως υπηρεσιακών τινων συμβουλίων τής 'Αστυνομίας Πόλεων και τής 'Αγροφυλακής και άλλων τινών διατάξεων. . . . . 1
- N. 838. Περί κυρώσεως τής εν Βαρσοβία τήν 30ην Αύγουστου 1977 υπογραφείσης, μεταξύ τής 'Ελληνικής Δημοκρατίας και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Πολωνίας, Προξενικής Συμβάσεως και τών συνημμένων αυτή δύο επιστολών. . . . . 2
- N. 839. Περί κυρώσεως τού εις Βουκουρέστιον τήν 1ην Ιουλίου 1977 υπογραφέντος Πρωτοκόλλου εις τήν από 29.3.1976 Μακροπρόθεσμον 'Εμπορικήν Συμφωνίαν μεταξύ τής 'Ελληνικής Δημοκρατίας και τής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας τής Ρουμανίας και άλλων τινών διατάξεων. . . . . 3

#### ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 836

(1)

*Περί ανασυγκροτήσεως υπηρεσιακών τινων συμβουλίων τής 'Αστυνομίας Πόλεων και τής 'Αγροφυλακής και άλλων τινών διατάξεων.*

#### Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ομόφωνα μετά τής Βουλής, άπεφασίσαμεν:

\*Άρθρον 1.

'Η περίπτωση ε' τής παραγράφου 1 τού άρθρου 23 τού Ν. 671/1977 «περί ιεραρχίας, προαγωγών, άποστρατείας και μεταθέσεων τών μονίμων άξιωματικών τών Σωμάτων Χωροφυλακής, 'Αστυνομίας Πόλεων και Πυροσβεστικού», αντικαθίσταται ως άκολουθώς:

αδ. 'Ανώτατον Συμβούλιον 'Αστυνομίας Πόλεων: 'Ως τακτικά μόν μέλη όρίζονται: δύο (2) Σύμβουλοι τού Συμβουλίου τής 'Επικρατείας, ό εις τó 'Υπουργείον Δημοσίας Τάξεως Νομικός Σύμβουλος τού Κράτους, εις (1) 'Αντιστράτηγος τού Στρατού Ήρσς και ό 'Αρχηγός 'Αστυνομίας Πόλεων, ως αναπληρωματικά δέ μέλη εις (1) Σύμβουλος 'Επικρατείας, εις (1) Νομικός Σύμβουλος τού Κράτους και εις (1) 'Αντιστράτηγος τού Στρατού Ήρσς. 'Ο αρχαιότερος τών Συμβούλων τής 'Επικρατείας έκτελεί καθήκοντα Προέδρου, ό δέ 'Αρχηγός 'Αστυνομίας Πόλεων ταιάυτα εισηγητού. 'Υπό τήν σύνθεσιν τούτῃν τó Συμβούλιον λειτουργεί ως Πρωτοβάθμιον διά τήν κρίσιν τών 'Υπαρχηγών 'Αστυνομίας Πόλεων. Προκειμένης τής λειτουργίας αούτου ός Δευτεροβάθμιου διά τήν επανάκρισιν τών άξιωματικών από τού βαθμού

τού 'Αστυνομίου Α' τάξεως μέχρι και τού 'Υπαρχηγού, τó Συμβούλιον συντίθεται έξ ενός 'Αντιπροέδρου τού Συμβουλίου τής 'Επικρατείας, ως Προέδρου, έκ τών εις τά 'Υπουργεία 'Εθνικής 'Αμύνης και Δικαιοσύνης Νομικών Συμβούλων τού Κράτους, έξ ενός 'Αντιστρατήγου τού Στρατού Ήρσς και έκ τού 'Αρχηγού 'Αστυνομίας Πόλεων, ό όποίος έκτελεί καθήκοντα εισηγητού. 'Ως αναπληρωματικά μέλη όρίζονται εις (1) 'Αντιπρόεδρος τού Συμβουλίου τής 'Επικρατείας, δύο (2) Νομικοί Σύμβουλοι: και εις (1) 'Αντιστράτηγος τού Στρατού Ήρσς.

'Η αναπλήρωσις κωλυομένου τακτικού μέλους γίνεται ως άκολουθώς:

'Ο 'Αντιπρόεδρος και οι Σύμβουλοι τού Συμβουλίου τής 'Επικρατείας αναπληροῦνται υπό 'Αντιπρόεδρου και Συμβούλων τής 'Επικρατείας, αντίστοιχως. Οι Νομικοί Σύμβουλοι: αναπληροῦνται υπό Νομικών Συμβούλων, ό δέ 'Αντιστράτηγος υπό 'Αντιστρατήγου».

\*Άρθρον 2.

'Η περίπτωση ε' τής παραγράφ. 1 τού άρθρου 23 τού Ν. 671/1977 αντικαθίσταται ως άκολουθώς:

αε. 'Ανώτερον Συμβούλιον 'Αστυνομίας Πόλεων: 'Ως τακτικά μόν μέλη όρίζονται: ό 'Αρχηγός 'Αστυνομίας Πόλεων, δύο (2) 'Υπαρχηγοί 'Αστυνομίας Πόλεων και δύο (2) Γενικοί 'Αστυνομικοί Διευθυνταί, ως αναπληρωματικά δέ μέλη δύο (2) Γενικοί 'Αστυνομικοί Διευθυνταί. 'Εν έλλείψει ή κωλύματι πάντων τών υπηρετούντων Γενικών 'Αστυνομικών Διευθυντών, οὔτοι αναπληροῦνται υπό ενός 'Υποστρατήγου τού Στρατού Ήρσς και τού Νομικού Συμβούλου τού 'Υπουργείου Δημοσίας Τάξεως. 'Εάν ύπηρετῆ εις (1) Γενικός 'Αστυνομικός Διευθυντής, τó έκ Γενικών 'Αστυνομικών Διευθυντών έλλείπον έτερον μέλος τού Συμβουλίου αναπληροῦται υπό 'Υποστρατήγου τού Στρατού Ήρσς. 'Ο 'Αρχηγός έκτελεί καθήκοντα Προέδρου, τó δέ νεώτερον τών μελών ταιάυτα εισηγητού. 'Εν έλλείψει ή κωλύματι 'Υπαρχηγών ή τού Νομικού Συμβούλου τού 'Υπουργείου Δημοσίας Τάξεως, οὔτοι αναπληροῦνται εις τās άνωτέρω περιπτώσεις, διά Νομικών Συμβούλων τού Κράτους. Εις άς περιπτώσεις δέν μετέχει τού Συμβουλίου 'Υπαρχηγός ή Γενικός 'Αστυνομικός Διευθυντής, καθήκοντα εισηγητού έκτελεί ό νεώτερος τών Νομικών Συμβούλων. Προκειμένης κρίσεως Γενικών 'Αστυνομικών Διευθυντών τού Συμβουλίου, μετέχουν ως τακτικά μέλη, άντι Γενικών 'Αστυνομικών Διευθυντών, εις (1) 'Υποστράτηγος τού Στρατού Ήρσς και ό παρά τῷ Γραφείῳ Νομικού Συμβούλου τού 'Υπουργείου Δημοσίας Τάξεως Σύμβουλος».

\*Άρθρον 3.

Πράξεις τών εις τά άρθρα 1 και 2 τού παρόντος Συμβουλίου τής 'Αστυνομίας Πόλεων, έκδοθεΐσα: υπό σύνθεσιν

προβλεπομένη υπό των διατάξεων του παρόντος Νόμου, θεωρούνται νομίμως έκδοθείσα.

**Άρθρον 4.**

Τη άρθρον 27 του Π.Δ. 543/1977 «περί οργανισμού της Γενικής Διευθύνσεως Αγροφυλακής του Υπουργείου Δημοσίας Τάξεως», αντικαθίσταται ως ακολούθως:

**Άρθρον 27.**

Εποπτικόν Συμβούλιον Αγροφυλακής.  
(Σύνθεσις — Αρμοδιότης).

1. Σύνθεσις: Τò Εποπτικόν Συμβούλιον Αγροφυλακής είναι πενταμελές και συντίθεται:

α. Έκ του Ειταγγελέως Πρωτοδικών της έδρας της Διοικήσεως Αγροφυλακής ή του νομίμου αναπληρωτού αυτού, ως Προέδρου.

β. Έκ του Διευθυντού της Διευθύνσεως Έσωτερικών της Νομαρχίας ή Νομαρχιακού Διαμερίσματος ή του νομίμου αναπληρωτού αυτού.

γ. Έκ του Διευθυντού της παρά τη Νομαρχία ή Νομαρχιακῷ Διαμερίσματι Δ/νσεως Γεωργίας ή του νομίμου αναπληρωτού του.

δ. Έκ του Διοικητού Αγροφυλακής ή του νομίμου αναπληρωτού αυτού.

ε. Έκ του Δασάρχου ή του νομίμου αναπληρωτού του.

στ. Έάν δέν λειτουργή Πρωτοδικεῖον ἐν τῇ ἔδρᾳ τῆς Διοικήσεως Αγροφυλακής καθήκοντα Προέδρου ασκεί ὁ Ειταγγελέως Πρωτοδικών του Πρωτοδικείου εἰς τὴν περιφέρειαν του ὁποῖου ὑπάγεται δικαστικῶς ἡ περιοχὴ τῆς Διοικήσεως ἢ ὁ νόμιμος αναπληρωτὴς αὐτοῦ.

2. Αρμοδιότης: Εἰς τὴν ἀρμοδιότητά του Συμβουλίου ἀνήκει ἡ κατὰ τὰς κειμένας διατάξεις:

α. Έκδοσις ἀγρονομικῶν διατάξεων ἐπὶ ἀρδευτικῶν θεμάτων.

β. Έγκρισις ἀγρονομικῶν διατάξεων περὶ καθορισμοῦ κτηνοτροφικῶν ζωνῶν.

γ. Έκδόσεις προσφυγῶν κατὰ τῶν ὑπὸ τοῦ Ἀγρονομικοῦ Συμβουλίου ἐκδιδομένων ἀγρονομικῶν διατάξεων ἐπὶ ἀρδευτικῶν θεμάτων.

δ. Πᾶσα ἑτέρα ἀρμοδιότης προβλεπομένη ὑπὸ τῆς ἰσχύουσας νομοθεσίας.

**Άρθρον 5.**

Ἀπὸ τῆς ἀνάρξεως ἰσχύος τοῦ παρόντος, καταργεῖται τὸ Ν.Δ. 627/1970, καθ' ὃ μέρος ἀφορᾷ εἰς τὸν μὴ διορισμὸν γυναικῶν ὡς Ἀγρονόμων.

**Άρθρον 6.**

1. Οἱ Ἀγρονόμοι ὑπάλληλοι Κλάδων ΑΤ1 Διοικητικοῦ καὶ ΑΡ1 Διοικητικοῦ ἀπαγορεύεται νὰ ὑπηρετοῦν εἰς τὴν περιφέρειαν τοῦ Ἀγρονομικοῦ ἐκ τῆς ὁποίας κατάγονται οἱ ἴδιοι ἢ σύζυγός των ἢ εἰς τὴν ὁποίαν εἶναι νόμιμος ἐγκαταστημένοι οἱ ἴδιοι ἢ ἡ πατρικὴ οἰκογένεια αὐτῶν ἢ τῶν συζύγων των.

2. Τὸ ἄρθρον 152 τοῦ Ν.Δ. 3030/1954 «περὶ Ἀγροφυλακής», ὡς ἐτροποποιήθη μεταγενεστέρως καὶ ἐκωδικοποιήθη μετὰ τὰ ἄρθρα 83 παράγρ. 1 περίπτ. στ' καὶ 84 παράγρ. 3 τοῦ Π.Δ. 611/1977 (ΦΕΚ τ. Α' 198) καταργεῖται.

**Άρθρον 7.**

Οἱ κατατασσόμενοι εἰς τὸ Σῶμα τῆς Ἀστυνομίας Πόλεων μετὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῆς ὑποχρεωτικῆς στρατιωτικῆς θητείας πρέπει νὰ ἔχουν ἀπολυθῆ μετὰ διαγωγὴν τοῦλάχιστον καλὴν.

**Άρθρον 8.**

1. Εἰς τοὺς ὑπηρετοῦντας εἰς τὰ Σώματα Χωροφυλακής Ἀστυνομίας Πόλεων καὶ Πυροσβεστικοῦ δύναται νὰ χορηγητὶ ὑπηρεσιακὴ ἀδεία ἐγκυμανστοῦ, ἀποκλειστικῶς καὶ μόνον διὰ τὴν ἐκπαίδευσιν τῶν ὑποψηφίων ὁδηγῶν τῶν ὑπηρεσιακῶν ὀχημάτων, πρὸς χορήγησιν αὐταῖς ἀδειῶν ἰκανότητος.

2. Αἱ ἀδείαι ἐγκυμανστῶν χορηγοῦνται ὑπὸ τῶν Διευθυντῶν Τεχνικῶν Ὑπηρεσιῶν τῶν Ἀρχηγείων Χωροφυλακής

Ἀστυνομίας Πόλεων καὶ Πυροσβεστικοῦ, κατόπιν ἐξετάσεως τῶν ὑποψηφίων ἐνώπιον τριμελοῦς ἐπιτροπῆς, ἀποτελουμένης ἐκ δύο (2) Ἀξιωματικῶν τῶν Σωμάτων τούτων κατόχων ἀδείας ἰκανότητος ὁδηγοῦ αὐτοκινήτου καὶ ἐνὸς (1) Μηχανολόγου τοῦ Υπουργείου Συγκοινωνιῶν. Ἡ ἐπιτροπὴ συνεδριάζει ἐντὸς τῶν ὥρων ἐργασίας τῶν ὑπηρεσιῶν.

3. Αἱ κατὰ τὰ ἀνωτέρω χορηγούμεναι ἀδείαι ἐγκυμανστῶν παύουν ἰσχύουσαι καὶ ἀνακαλοῦνται ἀμὰ τῇ καθ' ὁσονδήποτε τρόπον ἐξέδω ἐκ τῆς Ὑπηρεσίας τῶν κατόχων αὐτῶν. Ἀνακαλοῦνται ἐπίσης ὅποτεδήποτε διὰ λόγους ὑγείας, πειθαρχίας καὶ ἐν γένει ἀκαταλληλότητος τούτων.

4. Δι' ἀποφάσεως τοῦ Υπουργοῦ Δημοσίας Τάξεως, εἴη προτάσει τοῦ Ἀρχηγοῦ τοῦ οἰκείου Σώματος, καθορίζονται: τὰ τῶν προσόντων καὶ τοῦ τρόπου ἐξετάσεων τῶν ὑποψηφίων, ὡς καὶ πᾶσα ἀναγκαῖα λεπτομέρεια διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος.

**Άρθρον 9.**

Ἡ παράγραφος 2 τοῦ ἄρθρου 16α τοῦ Ν.Δ. 935/1971 «περὶ καταστάσεως ἐν γένει τῶν ὀπλιτῶν Χωροφυλακής καὶ τῶν κατωτέρων ὀργάνων τῆς Ἀστυνομίας Πόλεων καὶ τοῦ Πυροσβεστικοῦ Σώματος», ὡς προστέθη διὰ τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ Ν.Δ. 34/1974, ἀντικαθίσταται ὡς ἐξῆς:

«2. Ἡ κρίσις πρὸς μονιμοποίησιν τούτων ἐνεργεῖται μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τριετοῦς ὑπηρεσίας εἰς τὸ Σῶμα τῶν ἀρχομένης ἀπὸ τῆς κατατάξεώς των καὶ κατὰ τὴν διαδικασίαν τῆς παραγράφου 3 τοῦ ἄρθρου 16 τοῦ Ν.Δ. 935/1971. Ἐκ τούτων οἱ κρινόμενοι μὴ ἰκανοὶ πρὸς μονιμοποίησιν ἀπολύονται κατὰ τὴν διαδικασίαν τῶν ἀνωτέρω διατάξεων, οἱ δὲ κρινόμενοι ἰκανοὶ ἀπολύονται: τῇ αἰτίσει: των ὅποτεδήποτε μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τῆς ἀναλαμβανόμενης ὑποχρεωτικῆς ὑπηρεσίας. Αἱ ἀνωτέρω διατάξεις ἐφαρμόζονται καὶ διὰ τοὺς στρατευσίμους τοὺς συμπληρώσαντας ἤδη διετίαν ἀπὸ τῆς ἐξόδου των ἐκ τῆς Σχολῆς».

**Άρθρον 10.**

Ἡ ἰσχύς τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος ἀρχεῖται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρῶν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθῆτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῆτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18 Δεκεμβρίου 1978

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ**  
ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΕΩΣ  
**ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ ΜΠΑΛΚΟΣ**

*Ἐθεωρήθη καὶ ἐιθέη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.*

Ἐν Ἀθήναις τῇ 20 Δεκεμβρίου 1978

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ  
**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ**

**ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 838**

(2)

*Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Βαρσοβία τὴν 30ῃν Αὐγούστου 1977 ὑπογραφείσης, μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, Προξενικῆς Συμβάσεως καὶ τῶν συνημμένων αὐτῇ δύο ἐπισημοῶν.*

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφιστάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσταμεν:

**Άρθρον πρῶτον.**

Κυροῦνται καὶ ἔχει ἰσχύον νόμου ἡ ἐν Βαρσοβία τὴν 30ῃν Αὐγούστου 1977 ὑπογραφείσα, μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, Προξενικὴ Σύμβασις μετὰ τῶν συνημμένων αὐτῇ δύο ἐπιστολῶν, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Γαλλικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἑπεται:

## ΠΡΟΞΕΝΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΙΣ

μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τὸ Συμβούλιον τοῦ Κράτους τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας ὠθούμενοι ἀπὸ τὴν ἐπιθυμίαν νὰ ἀναπτύξουν καὶ νὰ ἰσχυροποιήσουν τοὺς ἐκ παραδόσεως φιλικούς δεσμούς μεταξύ τῶν δύο κρατῶν,

ἐπιθυμοῦντες νὰ ἐξακολουθήσουν τὴν ἀνάπτυξιν τῆς συνεργασίας καὶ τῶν προξενικῶν σχέσεων, ἀπεφάσισαν νὰ συνάψουν μίαν Προξενικὴν Σύμβασιν καὶ ὑπέδειξαν ὡς πληρεξουσίου πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτόν :

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας τὸν κ. Δημήτριον Μπίτσου, Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν τὸ Συμβούλιον τοῦ Κράτους τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας τὸν κ. Emil Wojtaszek, Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν οἱ ὅποιοι, ἀφοῦ ἀντήλλαξαν τὰ ἀντίστοιχα πληρεξούσια ἔγγραφα των, εὐρεθέντα ὡς καλῶς ἔχοντα, συμφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν διατάξεων :

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ I.

Ὅρισμοί.

Ἄρθρον 1.

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως οἱ ἀκόλουθοι ὅροι νοοῦνται ὡς καθορίζονται κατωτέρω :

α) ὡς «προξενικὴ ἀρχή» νοεῖται πᾶν γενικὸν προξενεῖον, προξενεῖον ἢ ὑποπροξενεῖον καὶ πᾶν προξενικὸν πρακτορεῖον.

β) ὡς «προξενικὴ περιφέρεια» νοεῖται ἡ ὑπαγομένη εἰς τὴν δικαιοδοσίαν μιᾶς προξενικῆς ἀρχῆς περιοχὴ διὰ τὴν ἄσκησιν τῶν προξενικῶν καθηκόντων.

γ) ὡς «ἀρχηγὸς τῆς προξενικῆς ἀρχῆς» νοεῖται τὸ ἐπιφορτισμένον ὅπως ἐνεργῆ ὑπὸ τοιαύτην ιδιότητα πρόσωπον.

δ) ὡς «προξενικὸς λειτουργὸς» νοεῖται πᾶν πρόσωπον, συμπεριλαμβανομένου καὶ τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, ἐπιφορτισμένον ὑπὸ τὴν τοιαύτην ιδιότητα μετὰ τὴν ἄσκησιν τῶν προξενικῶν καθηκόντων.

ε) ὡς «προξενικὸς ὑπάλληλος» νοεῖται πᾶν πρόσωπον χρησιμοποιοῦμενον εἰς τὰς διοικητικὰς ἢ τεχνικὰς ὑπηρεσίας, ὡς καὶ πᾶν πρόσωπον τοποθετημένον εἰς τὴν οἰκιακὴν ὑπηρεσίαν μιᾶς προξενικῆς ἀρχῆς.

στ) ὡς «μέλος τῆς προξενικῆς ἀρχῆς» νοοῦνται οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ καὶ οἱ προξενικοὶ ὑπάλληλοι.

ζ) ὡς «μέλος τοῦ ἰδιωτικοῦ προσωπικοῦ» νοεῖται πᾶν πρόσωπον χρησιμοποιοῦμενον ἀποκλειστικῶς εἰς τὴν ἰδιωτικὴν ὑπηρεσίαν μέλους τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.

η) ὡς «μέλος τῆς οικογενείας» νοοῦνται οἱ σύζυγοι τῶν μελῶν τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, τὰ τέκνα των καὶ οἱ γονεῖς των, ὡς καὶ τὰ τέκνα καὶ οἱ γονεῖς τῶν συζύγων, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι οὗτοι ἀποτελοῦν μέρος τῆς οικογενείας αὐτῶν καὶ συντηροῦνται ὑπὸ τοῦ μέλους τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.

θ) ὡς «προξενικοὶ χώροι» νοοῦνται τὰ κτίρια ἢ τὰ τμήματα κτιρίων καὶ τοῦ συνεχομένου οἰκοπέδου τὰ ὅποια, οἰοσδήποτε καὶ ἂν εἶναι ὁ κύριος αὐτῶν, χρησιμοποιοῦνται ἀποκλειστικῶς διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.

ι) ὡς «προξενικὰ ἀρχεῖα» νοοῦνται ἅπαντα τὰ χαρτιά, ἔγγραφα, ἀλληλογραφία, βιβλία, ταινίαι, μαγνητικαὶ ταινίαι καὶ πρωτόκολλα τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, ὡς καὶ τὸ ὑλικὸν κωδικοποιήσεως καὶ κρυπτογραφήσεως, αἱ καρτελλο-θῆκαι καὶ τὰ ἔπιπλα τὰ ὅποια προορίζονται διὰ τὴν προστασίαν καὶ τὴν διατήρησίν των.

ια) ὡς «ἐπίσημος ἀλληλογραφία» νοεῖται πᾶσα ἀλληλογραφία σχετικὴ πρὸς τὴν προξενικὴν ἀρχὴν καὶ τὰς λειτουργίας αὐτῆς.

ιβ) ὡς «πλοῖον τοῦ κράτους ἀποστολῆς» νοεῖται πᾶν πλωτὸν ναυπήγημα, ἐξουσιοδοτημένον ὅπως φέρῃ τὴν

σημαίαν τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἢ νηολογημένον εἰς τὸ κράτος τοῦτο, μετὰ τὴν ἐξίρρασιν τῶν πολεμικῶν σκαφῶν γ) ὡς «ἀεροσκάφος τοῦ κράτους ἀποστολῆς» νοεῖται πᾶν ἀεροναυπήγημα, ἐγγεγραμμένον εἰς τὸ κράτος ἀποστολῆς καὶ ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀκμὴ χρῆσιν τῶν σημάτων τῶν διακριτικῶν τῆς ιδιότητός του ὡς ἀνήκοντος εἰς τὸ κράτος τοῦτο, μετὰ τὴν ἐξίρρασιν τῶν πολεμικῶν ἀεροσκαφῶν.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως, αἱ ὁποῖαι ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν ὑπάρχοντων τοῦ κράτους ἀποστολῆς, εἶναι ἐπίσης ἐφαρμόσιμοι ἐπὶ τῶν νομικῶν προσώπων, συμπεριλαμβανομένων τῶν ἐμπορικῶν ἐταιρειῶν, τὰ ὅποια ἰδρύνονται συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς ἐν ἰσχύι εἰς τὸ κράτος ἀποστολῆς καὶ τὰ ὅποια ἔχουν τὴν ἔδραν των εἰς τὸ κράτος τοῦτο.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ II.

Ἐγκαθίδρυσις τῶν Προξενικῶν Ἀρχῶν καὶ Διορισμὸς τῶν Προξενικῶν Λειτουργῶν καὶ Ὑπαλλήλων.

Ἄρθρον 2.

1. Μία προξενικὴ ἀρχὴ δὲν δύναται νὰ ἐγκαθιδρυθῆ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ κράτους διαμονῆς παρὰ μόνον μετὰ τὴν συναίνεσιν τοῦ κράτους τούτου.

2. Ἡ ἔδρα τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, ἡ τάξις της καὶ ἡ περιφέρειά της καθορίζονται διὰ κοινῆς συμφωνίας ὑπὸ τῶν συμβαλλομένων κρατῶν. Μεταγενέστεραι τροποποιήσεις δὲν δύνανται νὰ ἐπέλθουν ὑπὸ τοῦ κράτους ἀποστολῆς παρὰ μόνον μετὰ τὴν συναίνεσιν τοῦ κράτους διαμονῆς.

Ἄρθρον 3.

1. Ὁ ἀρχηγὸς τῆς προξενικῆς ἀρχῆς γίνεται δεκτὸς εἰς τὴν ἄσκησιν τῶν καθηκόντων του κατόπιν ἐπιδόσεως τοῦ προξενικοῦ του διπλώματος καὶ κατόπιν λήψεως τοῦ ἐκτελεστηρίου ἐγγράφου τοῦ ὁποῖον ἐκδίδεται ὑπὸ τοῦ κράτους διαμονῆς.

2. Τὰ προξενικὰ διπλώματα διαβιβάζονται ὑπὸ τοῦ κράτους ἀποστολῆς πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τοῦ κράτους διαμονῆς διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

3. Τὰ προξενικὰ διπλώματα βεβαιοῦν περὶ τοῦ ὀνόματος, τοῦ ἐπωνύμου καὶ τῆς τάξεως τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, ὡς καὶ περὶ τῆς προξενικῆς περιφέρειας καὶ τῆς ἔδρας τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.

4. Ἐν ἀναμονῇ τῆς χορηγήσεως τοῦ ἐκτελεστηρίου ἐγγράφου, ὁ ἀρχηγὸς τῆς προξενικῆς ἀρχῆς δύναται νὰ γίνῃ προσωρινῶς δεκτὸς εἰς τὴν ἄσκησιν τῶν καθηκόντων του. Εἰς τὴν περίπτωσιν αὐτὴν αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως εἶναι ἐφαρμόσιμοι ἐπ' αὐτοῦ.

Ἄρθρον 4.

Τὸ κράτος διαμονῆς δύναται ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν καὶ χωρὶς νὰ ὑποχρεοῦται ὅπως ἀνακοινῶν τὸς λόγους τῆς ἀρνήσεώς του, νὰ γνωρίζῃ πρὸς τὸ κράτος ἀποστολῆς, διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, ὅτι τὸ ἐκτελεστήριον ἐγγραφοῦν ἢ ἑτέρα ἄδεια ἢ ὅποια ἐχορηγήθη εἰς τὸν ἀρχηγὸν τῆς προξενικῆς ἀρχῆς ἀνακαλεῖται ἢ ὅτι εἰς προξενικὸς λειτουργὸς ἢ ὑπάλληλος εἶναι πρόσωπον μὴ ἀρεστόν. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην, τὸ κράτος ἀποστολῆς ἀνακαλεῖ τὸ ἐν λόγῳ πρόσωπον, ἐὰν τοῦτο ἤρχισεν ἤδη τὴν ἄσκησιν τῶν καθηκόντων του. Ἐὰν τὸ κράτος ἀποστολῆς δὲν ἐκπληρώσῃ ἐντὸς εὐλόγου προθεσμίας τὴν ὑποχρέωσιν ταύτην, τὸ κράτος διαμονῆς δύναται νὰ παύσῃ θεωροῦν τὸ ἐν λόγῳ πρόσωπον ὡς προξενικὸν λειτουργὸν ἢ ὑπάλληλον.

Ἄρθρον 5.

1. Ἐὰν δι' οἰκονομικῶν αἰτίων ὁ ἀρχηγὸς τῆς προξενικῆς ἀρχῆς κωλύεται ὅπως ἀσκήσῃ τὰ καθήκοντά του ἢ ἐὰν ἢ θέσις του εἶναι κενή, τὸ κράτος ἀποστολῆς δύναται νὰ διορίζῃ ὡς προσωρινῶς διευθύνοντα τὴν προξενικὴν ἀρχὴν προξενικὸν λειτουργὸν μιᾶς ἐκ τῶν προξενικῶν αὐτοῦ ἀρχῶν ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς ἢ μέλος τοῦ διπλωματικοῦ προσωπικοῦ τῆς διπλωματικῆς αὐτοῦ ἀποστολῆς τὸ ὄνοματεπώνυμον τοῦ προσώπου τούτου γνωστοποιεῖται ἐκ τῶν

προτέρων εις τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τοῦ κράτους διαμονῆς.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως εἶναι ἐφαρμοστικοὶ καὶ ἐπὶ τοῦ προσωρινῶς διευθύνοντος τὴν προξενικὴν ἀρχήν, ὁ ὁποῖος ἀπολαύει τῶν αὐτῶν δικαιωμάτων, προνομίων καὶ ἀσυλιῶν ὅπως καὶ ὁ ἀρχηγὸς τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.

3. Ἐὰν τὰ προξενικὰ καθήκοντα ἀνατίθενται δυνάμει τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου εἰς ἓν τῶν μελῶν τοῦ διπλωματικοῦ προσωπικοῦ τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς τοῦ κράτους ἀποστολῆς, τοῦτο ἀπολαύει πλήρως τῶν διπλωματικῶν προνομίων καὶ ἀσυλιῶν τῶν ὁποίων δικαιούται.

#### Ἄρθρον 6.

Εὐθὺς ὡς ὁ ἀρχηγὸς τῆς προξενικῆς ἀρχῆς γίνῃ δεκτός, ἔστω καὶ προσωρινῶς εἰς τὴν ἀσκήσιν τῶν καθηκόντων του, τὸ κράτος διαμονῆς ὑποχρεοῦται νὰ πληροφωρήσῃ πάραυτα τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς τῆς προξενικῆς περιφερείας καὶ νὰ λάβῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ νὰ τοῦ ἐπιτρέψῃ ὅπως ἐκπληρώσῃ τὰ καθήκοντά του καὶ τύχῃ τῆς ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένης μεταχειρίσεως.

#### Ἄρθρον 7.

Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ δὲν δύνανται νὰ ἔχουν παρὰ μόνον τὴν ὑπηκοότητα τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

#### Ἄρθρον 8.

Γνωστοποιοῦνται εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τοῦ κράτους διαμονῆς :

α) Ὁ διορισμὸς τῶν μελῶν μιᾶς προξενικῆς ἀρχῆς, ἢ ἀφίξις των μετὰ τὸν διορισμὸν των εἰς τὴν προξενικὴν ἀρχήν, ἢ ὀριστικὴ ἀναχώρησις των ἢ ἡ παύσις τῶν καθηκόντων των, ὡς καὶ πᾶσα ἄλλη μεταβολὴ ἀφορώσα τὸ καθεστὼς τούτων, ἢ ὅποια δύνανται νὰ συμβῇ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὑπηρεσίας των, εἰς τὴν προξενικὴν ἀρχήν.

β) Ἡ ἀφίξις καὶ ἡ ὀριστικὴ ἀναχώρησις προσώπου τῆς οἰκογενείας μέλους τῆς προξενικῆς ἀρχῆς καὶ ἐὰν συντρέχῃ λόγος, τὸ γεγονός ὅτι ἓν πρόσωπον γίνεταί ἢ παύει νὰ εἶναι μέλος τῆς οἰκογενείας.

γ) Ἡ ἀφίξις καὶ ἡ ὀριστικὴ ἀναχώρησις τῶν μελῶν τοῦ ἰδιωτικοῦ προσωπικοῦ καὶ ἡ λήξις τῆς ὑπηρεσίας των ὑπὸ τὴν ιδιότητα ταύτην.

δ) Ἡ πρόσληψις καὶ ἡ ἀπόλυσις προσώπων τὰ ὅποια διαμένουν ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς, ὡς μελῶν τῆς προξενικῆς ἀρχῆς ἢ ὡς μελῶν τοῦ ἰδιωτικοῦ προσωπικοῦ.

#### Ἄρθρον 9.

1. Αἱ ἀρμόδιοι ὑπηρεσίαι τοῦ κράτους διαμονῆς χορηγοῦν δωρεάν εἰς πάντα προξενικὸν λειτουργὸν ἔγγραφο βεβαιῶν τὴν ταυτότητά του καὶ ἀναφέρον τὰ καθήκοντα τὰ ὅποια ἐκπληροῦ.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐφαρμόζονται ἐπίσης ἐπὶ τῶν προξενικῶν ὑπαλλήλων καὶ τῶν μελῶν τοῦ ἰδιωτικοῦ προσωπικοῦ, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι τὰ πρόσωπα ταῦτα δὲν εἶναι οὔτε ὑπῆκοοι οὔτε κάτοικοι τοῦ κράτους διαμονῆς.

3. Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου εἶναι ἐφαρμοστικοὶ ἐπὶ τῶν μελῶν τῶν οἰκογενειῶν.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΙΙ.

#### Διευκολύνσεις, Προνόμια καὶ Ἀσυλία.

#### Ἄρθρον 10.

1. Τὸ κράτος διαμονῆς παρέχει εἰς τὴν προξενικὴν ἀρχήν πᾶσαν διευκόλυνσιν διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν προξενικῶν καθηκόντων καὶ λαμβάνει τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ νὰ δύνανται τὰ μέλη τῆς προξενικῆς ἀρχῆς νὰ ἀσχοῦν τὴν ἐπίσημον δραστηριότητά των καὶ νὰ ἀπολαύουν τῶν ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένων προνομίων καὶ ἀσυλιῶν.

2. Τὸ κράτος διαμονῆς μεταχειρίζεται τοὺς προξενικοὺς λειτουργοὺς μετὰ τοῦ ὀφειλομένου εἰς τούτους σεβασμοῦ καὶ λαμβάνει ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ νὰ ἐμποδίξῃ πᾶσαν προσβολὴν τοῦ προσώπου των, τῆς ἐλευθερίας των καὶ τῆς ἀξιοπρεπείας των.

#### Ἄρθρον 11.

1. Τὸ ἔμβλημα τοῦ κράτους ἀποστολῆς φέρον κατάλληλον ἐπιγραφήν διακρίνουσαν τὴν προξενικὴν ἀρχήν δύνανται νὰ τοποθετῆται ἐπὶ τοῦ προξενικοῦ κτιρίου ἢ ἐπὶ τῆς διαμονῆς τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.

2. Ἡ ἐθνικὴ σημαία τοῦ κράτους ἀποστολῆς δύνανται νὰ ὑψοῦται ἐπὶ τοῦ κτιρίου τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, ἐπὶ τῆς διαμονῆς τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς καὶ ἐπὶ τῶν μεταφορικῶν του μέσων, ὅταν ταῦτα χρησιμοποιοῦνται διὰ τὰς ὑπηρεσιακὰς ἀνάγκας.

#### Ἄρθρον 12.

Τὸ κράτος διαμονῆς διευκολύνει ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν αὐτοῦ τὸ κράτος ἀποστολῆς, ὅπως ἀποκτήσῃ τοὺς ἀναγκαίους εἰς τὴν προξενικὴν ἀρχήν χώρους καὶ εἰς περιπτώσιν ἀνάγκης κατάλληλα οἰκήματα διὰ τὰ μέλη τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.

#### Ἄρθρον 13.

1. Τὸ κράτος ἀποστολῆς δικαιούται, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ κράτους διαμονῆς :

α) νὰ ἀποκτᾷ, κατέχῃ ἢ χρησιμοποιοῦν οἰκοπέδα, κτίρια ἢ τμήματα κτιρίων προοριζόμενα διὰ τὰ γραφεῖα τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, τὴν κατοικίαν τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς καὶ τὰ οἰκήματα τῶν λοιπῶν μελῶν τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.

β) νὰ κατασκευάζῃ ἢ νὰ διαμορφώσῃ πρὸς τὸν αὐτὸν σκοπὸν τὰ κτίρια τὰ ὅποια εὐρίσκονται ἐπὶ τῶν ἀγορασθέντων οἰκοπέδων.

γ) νὰ μεταβιβάξῃ τὴν κυριότητα τῶν οἰκοπέδων, τῶν κτιρίων ἢ τμημάτων τῶν κτιρίων τῶν οὕτω κτηθέντων ἢ κατασκευασθέντων.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν ἀπαλλάσσουν τὸ κράτος ἀποστολῆς τῆς ὑποχρέσεως ὅπως τηρῇ τοὺς κανονισμοὺς καὶ τοὺς περιορισμοὺς ἐπὶ θεμάτων δικαίου τῶν ἀκινήτων καὶ πολυεδομίας, οἱ ὅποιοι ἐφαρμόζονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ὅπου κεῖνται τὰ οἰκοπέδα, τὰ κτίρια ἢ τὰ τμήματα κτιρίων προοριζόμενα διὰ τοὺς προξενικοὺς χώρους.

#### Ἄρθρον 14.

1. Οἱ προξενικοὶ χώροι ὡς καὶ ἡ κατοικία τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς εἶναι ἀπαραβίαστοι. Αἱ ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς δὲν δύνανται νὰ εἰσέλθουν εἰς αὐτοὺς παρὰ μόνον μετὰ τὴν συναίνεσιν τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἢ τοῦ παρ' ἐνὸς τούτων ὑποδειχθέντος προσώπου.

2. Τὸ κράτος διαμονῆς ἔχει τὴν εἰδικὴν ὑποχρέωσιν νὰ λαμβάνῃ ἅπαντα τὰ ἐνδεικνυόμενα μέτρα ὥστε οἱ προξενικοὶ χώροι νὰ μὴ ὑφίστανται εἰσβολὴν ἢ ζημίας καὶ ὥστε ἡ ἡσυχία τῆς προξενικῆς ἀρχῆς νὰ μὴ διαταράσσεται καὶ ἡ ἀξιοπρεπεία της νὰ μὴ μειώνεται.

#### Ἄρθρον 15.

Οἱ προξενικοὶ χώροι, ἢ κατοικία τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, ἢ ἐπίπλωσις των, τὰ πράγματα τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, ὡς καὶ τὰ μεταφορικὰ μέσα δὲν δύνανται ν' ἀποτελέσουν ἀντικείμενον ἐπιτάξεως διὰ σκοποὺς ἐθνικῆς ἀμύνης ἢ δημοσίας ὠφελείας. Εἰς περιπτώσιν κατὰ τὴν ὅποιαν μία ἀπαλλοτριώσις θὰ ἦτο ἀναγκαῖα διὰ τοὺς ἰδίους τούτους σκοποὺς, ἅπαντα τὰ ἐνδεικνυόμενα μέτρα ὀφείλουν νὰ λαμβάνωνται διὰ τὴν ἀποφυγὴν παντὸς ἐμποδίου εἰς τὴν ἀσκήσιν τῶν προξενικῶν καθηκόντων καὶ μίᾳ ἀντίστοιχος πραγματικῆ ἀποζημίωσις πρέπει νὰ καταβάλλεται χωρὶς οὐδεμίαν καθυστέρησιν εἰς τὸ κράτος ἀποστολῆς ἀμέσως μετὰ τὸ πέρας τῆς διαδικασίας ἀπαλλοτριώσεως.

#### Ἄρθρον 16.

1. Οἱ προξενικοὶ χώροι καὶ ἡ κατοικία τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς τῶν ὁποίων τὸ κράτος ἀποστολῆς εἶναι κύριος ἢ μισθωτῆς ἀπαλλάσσονται πάντων τῶν φόρων καὶ τελῶν, οἰασδῆποτε φύσεως, κρατικῶν, τοπικῶν ἢ δημοτικῶν,

ὑπὸ τὸν ὄρον ὅτι δὲν πρόκειται περὶ τελῶν εισπραττομένων εἰς ἀμοιβὴν παρεχομένων ἰδιαιτέρων ὑπηρεσιῶν.

2. Ἡ εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπόμενη φορολογικὴ ἀπαλλαγὴ δὲν ἐφαρμόζεται ἐπὶ τῶν φόρων καὶ τελῶν οἱ ὅποιοι, κατὰ τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ κράτους διαμονῆς, βαρύνουν τὸ πρόσωπον τὸ ὅποιον συνεβλήθη μὲ τὸ κράτος ἀποστολῆς.

3. Αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐφαρμόζονται ἐπίσης ἐπὶ τῶν μεταφορικῶν μέσων τὰ ὅποια ἀνήκουν κατὰ κυριότητα εἰς τὸ κράτος ἀποστολῆς καὶ χρησιμοποιοῦνται ἀποκλειστικῶς διὰ τὰς ἀνάγκας τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.

#### Ἄρθρον 17.

Τὰ ἀρχεῖα καὶ τὰ προξενικὰ ἔγγραφα εἶναι ἀπαραβίαστα κατὰ πάντα χρόνον καὶ ὅπουδῆποτε καὶ ἂν εὐρίσκωνται.

#### Ἄρθρον 18.

1. Τὸ κράτος διαμονῆς ἐπιτρέπει καὶ προστατεύει τὴν ἐλευθερίαν ἐπικοινωνίας τῆς προξενικῆς ἀρχῆς διὰ πάντα ἐπίσημον σκοπὸν. Ἐπικοινωνουσά μετὴν Κυβέρνησιν τὰς διπλωματικὰς ἀποστολάς καὶ τὰς λοιπὰς προξενικὰς ἀρχὰς τοῦ κράτους ἀποστολῆς, ὅπουδῆποτε καὶ ἂν εὐρίσκωνται, ἡ προξενικὴ ἀρχὴ δύναται νὰ χρησιμοποιῇ ἅπαντα τὰ κατάλληλα μέσα ἐπικοινωνίας, ὡς καὶ τοὺς διπλωματικούς ἢ προξενικούς ταχυδρόμους καὶ τὰ κωδικοποιημένα ἢ κρυπτογραφημένα μηνύματα. Πάντως ὁ προξενικός σάκκος δὲν δύναται νὰ χρησιμοποιῆται παρὰ μόνον διὰ τὴν ἐπικοινωνίαν τῆς προξενικῆς ἀρχῆς μετὴν Κυβέρνησιν, τὴν διπλωματικὴν ἀποστολὴν καὶ τὰς προξενικὰς ἀρχὰς τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς.

Ἡ προξενικὴ ἀρχὴ δὲν δύναται νὰ ἐγκαθιστᾷ καὶ νὰ χρησιμοποιῇ ραδιοπομπὸν παρὰ μόνον μετὴν συναίνεσιν τοῦ κράτους διαμονῆς.

2. Ἡ ἐπίσημος ἀλληλογραφία τῆς προξενικῆς ἀρχῆς εἶναι ἀπαραβίαστος.

3. Ὁ προξενικός σάκκος πρέπει νὰ φέρῃ εὐδιακρίτους ἐξωτερικὰς ἐνδείξεις τοῦ χαρακτῆρος του καὶ δὲν δύναται νὰ περιέχῃ παρὰ μόνον τὴν ἐπίσημον ἀλληλογραφίαν, ὡς καὶ τὰ ἔγγραφα καὶ ἀντικείμενα τὰ ὅποια προορίζονται ὅπως χρησιμοποιηθῶν διὰ τὰς ὑπηρεσιακὰς ἀνάγκας.

4. Ὁ προξενικός σάκκος δὲν πρέπει οὔτε νὰ ἀνοίγεται οὔτε νὰ παρὰκρητῆται. Πάντως ἐὰν αἱ ἀρμόδιοι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς ἔχουν σοβαροὺς λόγους νὰ πιστεύουν ὅτι ὁ προξενικός σάκκος περιέχῃ ἄλλα ἀντικείμενα πλὴν ἐπείνων τὰ ὅποια ἀνεφέρθησαν ἀνωτέρω, δύναται νὰ ἀπαιτήσῃ ὅπως ὁ σάκκος ἀνοιχθῆ παρὰ αὐτῶν ὑπὸ ἐνὸς ἐξουσιοδοτημένου ἀντιπροσώπου τοῦ κράτους ἀποστολῆς. Ἐὰν ἡ αἴτησις αὕτη δὲν γίνῃ δεκτὴ ὁ σάκκος ἐπιστρέφεται εἰς τὸν τόπον προελεύσεώς του.

5. Ὁ προξενικός ταχυδρόμος ὀφείλει νὰ φέρῃ μετ' ἑαυτοῦ ἐπίσημον ἔγγραφον βεβαιῶν τὴν ἰδιότητά του καὶ καθορίζον τὸν ἀριθμὸν τῶν ἀπαρτιζόντων τὸν προξενικὸν σάκκον δεμάτων. Δὲν δύναται νὰ εἶναι προξενικός ταχυδρόμος παρὰ μόνον ὑπῆκοος τοῦ κράτους ἀποστολῆς ὁ ὁποῖος δὲν κατοικεῖ ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς. Κατὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν καθηκόντων του, ὁ προξενικός ταχυδρόμος εὐρίσκεται ὑπὸ τὴν προστασίαν τοῦ κράτους διαμονῆς καὶ ἀπολαύει τοῦ ἀπαραβιάστου τοῦ προσώπου του, μὴ δυνάμενος οὔτε νὰ συλληφθῆ, οὔτε νὰ κρατηθῆ, οὔτε νὰ ὑποστῇ οἰασδήποτε μορφῆς περιορισμὸν τῆς προσωπικῆς του ἐλευθερίας.

6. Ὁ προξενικός σάκκος δύναται νὰ παραδίδεται εἰς τὸν κυβερνήτην πλοίου ἢ ἀεροσκάφους. Ὁ κυβερνήτης πρέπει νὰ εἶναι ἐφωδιασμένος μετ' ἐπίσημον ἔγγραφον ἐμφαίνον τὸν ἀριθμὸν τῶν δεμάτων τὰ ὅποια ἀπαρτίζουν τὸν προξενικὸν σάκκον· πάντως οὗτος δὲν θὰ θεωρεῖται ὡς προξενικός ταχυδρόμος. Ἐν μέλος τῆς προξενικῆς ἀρχῆς δύναται ἐλευθέρως νὰ παραλαμβάνῃ τὸν προξενικὸν σάκκον ἀπ' εὐθείας ἀπὸ τὰς χεῖρας τοῦ κυβερνήτου τοῦ πλοίου ἢ τοῦ ἀεροσκάφους, ὡς ἐπίσης καὶ νὰ τὸν παραδίδῃ εἰς αὐτὸν κατὰ τὸν ἴδιον τρόπον.

#### Ἄρθρον 19.

1. Ὁ ἀρχηγὸς τῆς προξενικῆς ἀρχῆς ἀπολαύει τῆς ποινικῆς, ἀστικῆς καὶ διοικητικῆς ἐτεροδικίας ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς. Ἀπολαύει τοῦ ἀπαραβιάστου τοῦ προσώπου του καὶ ὡς ἐκ τούτου δὲν δύναται οὔτε νὰ συλληφθῆ, οὔτε νὰ κρατηθῆ, οὔτε νὰ ὑποστῇ οἰασδήποτε μορφῆς περιορισμὸν τῆς ἐλευθερίας του.

2. Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ ἐκτὸς τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς καὶ οἱ προξενικοὶ ὑπάλληλοι ἀπολαύουν ποινικῆς, ἀστικῆς καὶ διοικητικῆς ἐτεροδικίας ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς διὰ τὰς τελεσθείσας κατὰ τὴν ἀσκησιν τῶν καθηκόντων των πράξεις. Δὲν δύναται οὔτε νὰ συλληφθῶν, οὔτε νὰ κρατηθῶν, οὔτε νὰ ὑποστοῦν οἰασδήποτε μορφῆς περιορισμὸν τῆς ἐλευθερίας των διὰ τὰς τελεσθείσας ἐκτὸς τῆς ἀσκήσεως τῶν καθηκόντων των πράξεις, παρὰ μόνον εἰς τὴν περίπτωσιν βαρέος ἐγκλήματος τιμωρομένου κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ κράτους διαμονῆς διὰ στερητικῆς τῆς ἐλευθερίας ποινῆς τῆς ὁποίας τὸ ἐλάχιστον ὄριον εἶναι τοῦλάχιστον πέντε ἔτη ἢ διὰ βαρυτέρας ποινῆς καὶ ἐπὶ τῇ βάσει ἀποφάσεως προερχομένης ἐκ μίας ἀρχῆς τοῦ κράτους τούτου ἀρμοδίας ἐπὶ ποινικῶν θεμάτων.

Ἐκτὸς τῶν ἀνωτέρω περιπτώσεων, δὲν δύναται νὰ φυλακισθῶν, οὔτε νὰ ὑποστοῦν οἰασδήποτε ἄλλης μορφῆς περιορισμὸν τῆς προσωπικῆς των ἐλευθερίας παρὰ μόνον εἰς ἐκτέλεσιν ὀριστικῆς ποινικῆς δικαστικῆς ἀποφάσεως.

3. Εἰς περίπτωσιν ποινικῆς διώξεως ἢ συλλήψεως, κρατήσεως ἢ οἰασδήποτε μορφῆς περιορισμοῦ τῆς ἐλευθερίας ἐνὸς μέλους τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, αἱ ἀρμόδιοι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς ὑποχρεοῦνται νὰ εἰδοποιῶν περὶ τούτου ἀμελλητι τὸν ἀρχηγὸν τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.

4. Ὄταν μία ποινικὴ διαδικασία κινήται ἐναντίον μέλους τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, αὕτη διεξάγεται ταχέως καὶ κατὰ τρόπον παρενοχλοῦντα τὸ ὀλιγώτερον δυνατὸν τὴν ἀσκησιν τῶν καθηκόντων του ἐντὸς τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.

5. Ἡ διάταξις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν ἐφαρμόζεται ὅταν πρόκειται :

α) Περὶ ἐμπραγμάτου ἀγωγῆς ἀφορώσης ἰδιωτικῶν ἀκίνητων κείμενων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ κράτους διαμονῆς, ἐκτὸς ἐὰν ὁ ἀρχηγὸς τῆς προξενικῆς ἀρχῆς κατέχῃ τούτο διὰ λογαριασμὸν τοῦ κράτους ἀποστολῆς καὶ διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς προξενικῆς ἀρχῆς·

β) Περὶ ἀγωγῆς ἀφορώσης κληρονομίαν, εἰς τὴν ὁποίαν ὁ ἀρχηγὸς τῆς προξενικῆς ἀρχῆς ἐμφανίζεται ὡς ἐκτελεστῆς διαθήκης, διαχειριστῆς, κληρονόμος ἢ κληροδόχος, ἰδίῳ ὀνόματι καὶ ὄχι ἐν ὀνόματι τοῦ κράτους ἀποστολῆς·

γ) Περὶ ἀγωγῆς ἀφορώσης οἰασδήποτε ἐπαγγελματικῆν ἢ ἐμπορικῆν δραστηριότητα, ἀσκουμένην ὑπὸ τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς ἐκτὸς τῶν ἐπισήμων καθηκόντων του.

6. Αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 δὲν ἐφαρμόζονται εἰς περίπτωσιν ἀστικῆς ἀγωγῆς :

α) Ἀπορροῦσης ἐκ τῶν ὑποχρεώσεων συμβάσεως τὴν ὁποίαν μέλος τῆς προξενικῆς ἀρχῆς δὲν συνῆψε ρητῶς ἢ σιωπηρῶς ὡς ἀντιπρόσωπος τοῦ κράτους ἀποστολῆς·

β) Ἐγερθείσης ὑπὸ τρίτου ἐπικαλουμένου ζημίαν προκληθεῖσαν ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς ὑπὸ αὐτοκινήτου, πλοίου ἢ ἀεροσκάφους.

#### Ἄρθρον 20.

1. Τὰ μέλη τῆς προξενικῆς ἀρχῆς δύναται νὰ καλοῦνται ὅπως καταθέτουν ὡς μάρτυρες τῇ αἰτήσει τῶν δικαστικῶν ἢ διοικητικῶν ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς. Πάντως οὐδὲν καταναγκαστικὸν μέτρον ἢ ἐτέρα κύρωσις δύναται νὰ λαμβάνεται ἐναντι τῶν προσώπων αὐτῶν.

2. Ἡ ἀρχὴ ἢ ὁποία ζητεῖ τὴν μαρτυρίαν ὀφείλει νὰ ἀποφύγῃ ὅπως παρενοχλῇ τὸν προξενικὸν λειτουργὸν ἢ ὑπάλληλον εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τῶν καθηκόντων του. Αὕτη δύναται νὰ λαμβάνῃ τὴν μαρτυρικὴν κατάθεσιν του εἰς τὴν κατοικίαν του ἢ εἰς προξενικὴν ἀρχὴν ἢ νὰ δέχεται ἔγγραφον δῆλωσιν ἐκ μέρους του, ὡσαύτως τούτο εἶναι δυνατὸν.

3. Τὰ μέλη μίᾳς προξενικῆς ἀρχῆς δὲν ὑποχρεοῦνται νὰ καταθέτουν ἐπὶ γεγονότων σχεσίον ἔχόντων πρὸς τὴν

άσκησιν τῶν καθήκοντων των καὶ νὰ προσκομίζουσι τὴν ἀλληλογραφίαν καὶ τὰ σχετικά πρὸς ταύτην ἐπίσημα ἔγγραφα. Ἔχουσι ἐπίσης τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνοῦνται νὰ καταθέσουσι ὡς πραγματοποιήσιμες διὰ θέματα ἐθνικοῦ δικαίου τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

#### Ἄρθρον 21.

1. Τὸ κράτος ἀποστολῆς δύναται νὰ παραιτῆται τῶν προνομίων καὶ ἀσυλιῶν τῶν καθοριζομένων εἰς τὰ ἄρθρα 19 καὶ 20. Ἡ παραίτησις αὕτη πρέπει πάντοτε νὰ εἶναι ρητὴ καὶ νὰ ἀνακοινῶται ἐγγράφως εἰς τὸ κράτος διαμονῆς.

2. Ἐὰν ἓνας προξενικὸς λειτουργὸς ἢ ἓνας προξενικὸς ὑπάλληλος ἐγείρῃ ἀγωγὴν εἰς τὴν περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν οὗτος θὰ ἀπήλαυε τῆς ἑτεροδικίας, δὲν δύναται νὰ ἐπικαλεσθῆ τὴν ἑτεροδικίαν ἐναντι πάσης ἀνταγωγῆς, ἀμέσως συνδεομένης πρὸς τὴν κυρίαν ἀγωγὴν.

3. Ἡ παραίτησις ἀπὸ τῆς ἑτεροδικίας διὰ μίαν ἀστικὴν ἢ διοικητικὴν ἀγωγὴν δὲν θεωρεῖται ὡς παραίτησις ἀπὸ τῆς ἀσυλίας ὡς πρὸς τὰ μέτρα ἐκτελέσεως τῆς ἀποφάσεως. Διὰ τὰ τοιαῦτα μέτρα ἐκτελέσεως μία χωριστὴ παραίτησις εἶναι ἀναγκαία.

#### Ἄρθρον 22.

Τὸ κράτος διαμονῆς ἀπαλλάσσει τὰ μέλη τῆς προξενικῆς ἀρχῆς πάσης στρατιωτικῆς ἐπιβαρύνσεως ἐπιτάξεων, συνεισφορῶν, στρατιωτικῶν καταλυμάτων, κλπ. ἢ ἄλλων προσωπικῶν παροχῶν δημοσίας ὠφελείας.

#### Ἄρθρον 23.

Τὰ μέλη τῆς προξενικῆς ἀρχῆς ἀπαλλάσσονται ὅλων τῶν ὑποχρεώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ κράτους διαμονῆς ἐπὶ θεμάτων καταγραφῆς τῶν ἀλλοδαπῶν, ἀδειῶν διαμονῆς καὶ ἀδειῶν ἐργασίας, ὡς καὶ τῶν λοιπῶν διατυπώσεων αἱ ὁποῖαι ἀφοροῦν τοὺς ἀλλοδαπούς.

#### Ἄρθρον 24.

1. Τὰ μέλη τῆς προξενικῆς ἀρχῆς ἀπαλλάσσονται πάντων τῶν φόρων καὶ τελῶν, κρατικῶν, τοπικῶν καὶ δημοτικῶν μετὰ τὴν ἐξάρισιν :

α) Τῶν ἐμμέσων φόρων ὅπως οὗτοι κανονικῶς ἐνσωματοῦνται ἐντὸς τῆς τιμῆς τῶν ἐμπορευμάτων καὶ τῶν ὑπηρεσιῶν.

β) Τῶν φόρων καὶ τελῶν ἐπὶ τῶν ἰδιωτικῶν ἀκινήτων κειμένων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ κράτους διαμονῆς.

γ) Τῶν φόρων κληρονομίας καὶ μεταβιβάσεως τῶν εἰσπραττομένων ὑπὸ τοῦ κράτους διαμονῆς, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 26.

δ) Τῶν φόρων καὶ τελῶν ἐπὶ παντὸς εἶδους ἰδιωτικῶν εἰσοδημάτων, τὰ ὁποῖα ἔχουν τὴν πηγὴν των ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς.

ε) Τῶν τελῶν τῶν εἰσπραττομένων εἰς ἀμοιβὴν παρεχομένων ὑπηρεσιῶν.

στ) Τῶν τελῶν μεταγραφῆς, δικαστικῶν, ὑποθήκης καὶ χαρτοσήμου, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 16.

2. Τὰ μέλη, τῆς προξενικῆς ἀρχῆς τὰ χρησιμοποιοῦντα πρόσωπα τῶν ὁποίων αἱ ἀποδοχαὶ καὶ οἱ μισθοὶ δὲν ἀπαλλάσσονται τοῦ φόρου εἰσοδήματος εἰς τὸ κράτος διαμονῆς ὀφείλουσι νὰ τηροῦν τὰς ὑποχρεώσεις τὰς ὁποίας οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ τοῦ ἐν λόγω κράτους ἐπιβάλλουσι προκειμένου περὶ εἰσπράξεως τοῦ φόρου εἰσοδήματος.

#### Ἄρθρον 25.

1. Συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς του, τὸ κράτος διαμονῆς ἐπιτρέπει τὴν εἰσοδὸν καὶ τὴν ἐξοδὸν καὶ χορηγεῖ τὴν ἀπαλλαγὴν ἀπὸ παντὸς δασμοῦ, τέλους καὶ ἐτέρας σχετικῆς ὀφειλῆς πλὴν τῶν ἐξόδων ἀποθηκεύσεως, μεταφορᾶς καὶ συναφῶν ἐξόδων δι' ἀναλόγους ὑπηρεσίας, ὡς πρὸς :

α) Τὰ ἀντικείμενα τὰ προοριζόμενα διὰ τὴν ἐπίσημον χρῆσιν τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.

β) Τὰ ἀντικείμενα τὰ προοριζόμενα διὰ τὴν προσωπικὴν χρῆσιν τοῦ προξενικοῦ λειτουργοῦ, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν προοριζομένων διὰ τὴν ἐγκατάστασίν του εἰδῶν.

2. Οἱ προξενικοὶ ὑπάλληλοι ἀπολαύουσι τῶν ἀπαλλαγῶν τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἐδαφίου β' τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὰ εἰσαχθέντα κατὰ τὴν πρώτῃν των ἐγκατάστασιν ἀντικείμενα.

3. Ἐντὸς τοῦ ὅρου «ἀντικείμενα» περιλαμβάνονται ἐπίσης καὶ τὰ μεταφορικὰ μέσα.

4. Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ καὶ τὰ μέλη τῆς οἰκογενείας των ἀπαλλάσσονται τοῦ ἐλέγχου τῶν προσωπικῶν των ἀποσκευῶν ἐκτὸς ἐὰν ὑφίστανται σοβαροὶ λόγοι ὑποψίας ὅτι αὐταὶ περιέχουσι ἀντικείμενα τὰ ὁποῖα δὲν ὑπάρχουσι εἰς τὰς ἀπαλλαγὰς τὰς ἀναφερομένας εἰς τὴν παράγραφον 1 ἐδ. β' τοῦ παρόντος ἄρθρου ἢ ἀντικείμενα τῶν ὁποίων ἢ εἰσαγωγὴ ἢ ἡ ἐξαγωγή ἀπαγορεύεται ὑπὸ τῆς νομοθεσίας ἢ ὑπόκεινται εἰς τοὺς κανονισμοὺς καθάρσεως τοῦ κράτους διαμονῆς. Εἰς τοιαύτην περίπτωσιν, ὁ ἐλεγχος δὲν πρέπει νὰ γίνεται παρὰ μόνον παρουσίᾳ τοῦ προξενικοῦ λειτουργοῦ, τοῦ μέλους τῆς οἰκογενείας του ἢ τοῦ ἐξουσιοδοτημένου ἀντιπροσώπου των.

#### Ἄρθρον 26.

Εἰς περίπτωσιν θανάτου μέλους τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, τὸ κράτος διαμονῆς :

α) Ἐπιτρέπει τὴν ἐξαγωγὴν τῶν κινητῶν τοῦ ἀποθανόντος, μετὰ τὴν ἐξάρισιν ἐκείνων τὰ ὁποῖα ἐκτῆθησαν ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς καὶ τὰ ὁποῖα ἀποτελοῦν ἀντικείμενον μιᾶς ἀπαγορεύσεως ἐξαγωγῆς κατὰ τὴν στιγμὴν τοῦ θανάτου.

β) Δὲν εἰσπράττει φόρους κληρονομίας οὔτε φόρους μεταβιβάσεως ἐπὶ τῶν κινητῶν, τῶν ὁποίων ἢ παρουσία ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς ὠφέλιτο μόνον εἰς τὴν παραμονὴν ἐντὸς τοῦ κράτους τούτου τοῦ ἀποθανόντος ὡς μέλους τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.

#### Ἄρθρον 27.

Ἐπὶ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν αὐτοῦ τῶν ἀφορούντων τὰς ζώνας ἐντὸς τῶν ὁποίων διὰ λόγους κρατικῆς ἀσφαλείας ἀπαγορεύεται ἢ ἐλέγχεται ἡ εἰσοδος, τὸ κράτος διαμονῆς ἐξασφαλίζει εἰς ἅπαντα τὰ μέλη τῆς προξενικῆς ἀρχῆς τὴν ἐλευθερίαν κυκλοφορίας καὶ μετακινήσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του.

#### Ἄρθρον 28.

Τὰ μεταφορικὰ μέσα τὰ ἀνήκοντα κατὰ κυριότητα εἰς τὸ κράτος ἀποστολῆς καὶ προοριζόμενα διὰ νὰ χρησιμοποιηθοῦν ὑπὸ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς ἢ τὰ ὁποῖα ἀνήκουσι κατὰ κυριότητα εἰς τὰ μέλη τῆς προξενικῆς ἀρχῆς ὀφείλουσι νὰ ὑποβληθοῦν εἰς ὑποχρεωτικὴν ἀσφάλισιν.

#### Ἄρθρον 29.

Τὰ μέλη τῆς οἰκογενείας ἀπολαύουσι τῶν προνομίων τῶν προβλεπομένων εἰς τὰ ἄρθρα 19 παράγραφος 3, 20 παράγραφος 3, 22, 23, 24, 25 παράγραφος 1 ἐδ. β' καὶ παράγραφος 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι δὲν εἶναι ὑπῆκοοι τοῦ κράτους διαμονῆς, δὲν κατοικοῦν εἰς τὸ κράτος τοῦτο καὶ δὲν ἀσχοῦν οὐδεμίαν κερδοσκοπικὴν δραστηριότητα. Ἐπὶ τοὺς αὐτοὺς ὅρους τὰ μέλη τῆς οἰκογενείας τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς ἀπολαύουσι τοῦ ἀπαραβιάστου τοῦ προσώπου των τοῦ προβλεπομένου εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ ἄρθρου 19 τῆς παρούσης Συμβάσεως.

#### Ἄρθρον 30.

Τὰ μέλη τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, τὰ ὁποῖα εἶναι ὑπῆκοοι τοῦ κράτους διαμονῆς ἢ τὰ ὁποῖα ἔχουν τὴν συνήθη κατοικίαν των εἰς τὸ κράτος τοῦτο, δὲν ἀπολαύουσι τῶν προνομίων καὶ ἀσυλιῶν τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς παραγράφου 3 τοῦ ἄρθρου 20.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙV.

#### Προξενικὰ Καθήκοντα.

#### Ἄρθρον 31.

1. Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ δικαιοῦνται νὰ προστατεύουσι τοὺς ὑπῆκοους τοῦ κράτους ἀποστολῆς καὶ νὰ προασπίζουσι τὰ δικαιώματα καὶ τὰ συμφέροντα τούτων.

2. Συμβάλλουν επίσης εις την ανάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν, οἰκονομικῶν, ναυτιλιακῶν, τουριστικῶν, μορφωτικῶν καὶ ἐπιστημονικῶν σχέσεων μεταξύ τοῦ κράτους ἀποστολῆς καὶ τοῦ κράτους διαμονῆς, κατὰ τρόπον ὥστε νὰ προάγουν εἰς τοὺς τομεῖς τούτους τὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν κρατῶν αὐτῶν.

#### Ἄρθρον 32.

1. Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς ἀσκεῖ τὰ καθήκοντά του ἐντὸς τῆς προξενικῆς του περιφερείας. Πάντως, εἰς ἐξαιρετικὰς περιστάσεις, δύναται νὰ ἀσκήσῃ τὰ καθήκοντά του ἐκτὸς τῆς τοιαύτης περιφερείας μὲ τὴν συνκίνησιν τοῦ κράτους διαμονῆς.

2. Κατὰ τὴν ἀσκήσιν τῶν καθηκόντων του, ὁ προξενικὸς λειτουργὸς δύναται ν' ἀπευθύνεται πρὸς :

α) Τὰς ἀρμοδίας τοπικὰς ἀρχὰς τῆς προξενικῆς περιφερείας·

β) Τὰς ἀρμοδίας κεντρικὰς ἀρχὰς τοῦ κράτους διαμονῆς, καθ' ὃ μέτρον ἐπιτρέπουν τοῦτο οἱ νόμοι, κανονισμοὶ καὶ ἔθιμα τοῦ Κράτους αὐτοῦ, ὡς καὶ αἱ διεθνεῖς συμφωνίαι.

#### Ἄρθρον 33.

1. Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς δικαιοῦται, συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ κράτους διαμονῆς, νὰ παρίσταται ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων καὶ ἄλλων ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς ἀντὶ τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς, ἵνα διασφαλίσῃ τὴν προσήκουσαν νομικὴν ἐκπροσώπησιν εἰς περιπτώσεις κατὰ τὰς ὁποίας τὰ πρόσωπα αὐτά, λόγω ἀπουσίας των ἢ διὰ πάσαν ἄλλην αἰτίαν, δὲν δύναται νὰ προσκρίσιν ἐγκαίρως τὰ δικαιώματα καὶ τὰ συμφέροντά των.

2. Ἡ ἐκπροσώπησις, περὶ τῆς ὁποίας γίνεται λόγος εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, παύει τὴν στιγμὴν κατὰ τὴν ὁποίαν ὁ ἐκπροσωπούμενος ὀρίζει τὸν πληρεξούσιόν του ἢ ἀναλαμβάνει ὁ ἴδιος τὴν προάσπισιν τῶν δικαιωμάτων καὶ τῶν συμφερόντων του.

#### Ἄρθρον 34.

Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ δικαιοῦνται :

α) Νὰ ἐγγράφουν εἰς μητρώα τοὺς ὑπηκόους τοῦ κράτους ἀποστολῆς·

β) Νὰ ἐκδίδουν εἰς τοὺς ὑπηκόους τοῦ κράτους ἀποστολῆς διαβατήρια ἢ ἄλλα ταξιδιωτικὰ ἔγγραφα, νὰ τὰ ἀνανεώνουν, νὰ ἐπιφέρουν εἰς αὐτὰ ἄλλας τροποποιήσεις ὡς καὶ νὰ τὰ ἀκυρώνουν·

γ) Νὰ χορηγοῦν θεωρήσεις εἰσόδου εἰς τὸ κράτος ἀποστολῆς.

#### Ἄρθρον 35.

1. Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ δικαιοῦνται νὰ συντάσσουν ἢ νὰ ἐκδίδουν ἀντίγραφα ληξιαρχικῶν πράξεων γεννήσεως ἢ θανάτου ἢ πάσης ἄλλης πράξεως σχετικῆς πρὸς τὴν προσωπικὴν κατάστασιν τῶν ὑπηκόων τοῦ Κράτους ἀποστολῆς.

2. Ἡ σύνταξις τῶν πράξεων περὶ τῶν ὁποίων ἢ παράγραφος 1 δὲν ἀπαλλάσσει τοὺς ὑπηκόους τοῦ κράτους ἀποστολῆς τοῦ καθήκοντος ὅπως συμμορφώνονται πρὸς τὰς ὑποχρεώσεις τὰς προβλεπομένας ὑπὸ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ κράτους διαμονῆς ἐπὶ τῶν θεμάτων τούτων.

3. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς κατόπιν αἰτήσεως διαβιβάζουν ἀμελητέι καὶ ἀνεξόδως εἰς τὴν προξενικὴν ἀρχὴν δι' ἐπίσημον χρῆσιν, τὰ ἀντίγραφα καὶ τὰ ἀποσπάσματα τῶν ἐγγράφων περὶ προσωπικῆς καταστάσεως, τὰ ὁποία ἀφοροῦν ὑπηκόους τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

#### Ἄρθρον 36.

1. Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ δικαιοῦνται νὰ :

α) δέχωνται, συντάσσουν καὶ ἐπικυρώνουν τὰς δηλώσεις τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς·

β) δέχωνται, συντάσσουν καὶ ἐπικυρώνουν τὰς διατάξεις τελευταίας βουλήσεως καὶ λοιπὰ ἔγγραφα πιστοποιούντα μονομερεῖς δικαιοπραξίας συναπτομένας ὑπὸ τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ Κράτους τούτου·

γ) ἐπικυρώνουν τὰ ἔγγραφα, τὰς ὑπογραφὰς καὶ σφραγίδας ἐπὶ ἐγγράφων τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς·

δ) ἐπικυρώνουν πάντα τὰ ἔγγραφα τὰ ἐκδιδόμενα ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἢ τοῦ κράτους διαμονῆς, ἐπικυρώνουν τὰ ἀντίγραφα καὶ ἀποσπάσματα τῶν ἐγγράφων τούτων·

ε) μεταφράζουν ἔγγραφα καὶ βεβαιώνουν τὴν ἀκριβῆ μεταφράσιν·

στ) συντάσσουν καὶ ἐπικυρώνουν τὰς μεταξύ ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς συναπτομένας συμβάσεις ἐφ' ὅσον δὲν ἀφοροῦν τὴν κτῆσιν, μεταβίβασιν ἢ ἀπόσβεσιν ἐμπραγμάτων δικαιωμάτων ἐπὶ ἀκινήτων κειμένων ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς·

ζ) συντάσσουν καὶ ἐπικυρώνουν συμβάσεις οἰαδήποτε καὶ ἂν εἶναι ἡ ἐθνικότης τῶν μερῶν, ἐὰν αἱ συμβάσεις αὐταὶ ἀφοροῦν πράγματα ἢ δικαιώματα κείμενα ἐντὸς τοῦ κράτους ἀποστολῆς καὶ ἐὰν αὐταὶ πρόκειται νὰ παράγουν ἔννομα ἀποτελέσματα ἀποκλειστικῶς ἐντὸς τοῦ κράτους τούτου·

η) ἐκδίδουν πιστοποιητικὰ προελεύσεως διὰ τὰ ἐμπορεύματα·

θ) δημοσιεύουν ἐντὸς τῶν προξενικῶν καταστημάτων ἀνακοινώσεις σχετικὰς πρὸς πᾶν ζήτημα ἀφορῶν δικαιώματα καὶ ὑποχρεώσεις ἢ συμφέροντα ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

2. Τὰ εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀπαριθμούμενα, ἔγγραφα, συντασσόμενα, ἐπικυρούμενα ἢ θεωρούμενα ὑπὸ τοῦ λειτουργοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, λογίζονται ὡς ἐπίσημα ἔγγραφα, δεόντως κεκρωμένα καὶ κέκτηνται τὴν αὐτὴν ἀποδεικτικὴν ἰσχύν καὶ παράγουν τὰ αὐτὰ ἀποτελέσματα, ὡς καὶ τὰ ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς ἐπικυρούμενα ἔγγραφα, ὑπὸ τὸν ὅρον πάντως ὅτι δὲν ἀντίκεινται εἰς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ Κράτους τούτου.

#### Ἄρθρον 37.

1. Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ δικαιοῦνται νὰ δέχωνται πρὸς φύλαξιν ἔγγραφα, χρήματα καὶ πολυτίμητα ἀντικείμενα τὰ ὁποία τοὺς παραδίδονται ὑπὸ τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

2. Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ δικαιοῦνται ἐπίσης νὰ δέχωνται, πρὸς τὸν σκοπὸν ἀποστολῆς των, εἰς τοὺς ἰδιοκτῆτας αὐτῶν, ἀντικείμενα ἀπολεσθέντα ὑπὸ τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παραμονῆς των ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς.

#### Ἄρθρον 38.

Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς δικαιοῦται, κατόπιν αἰτήσεως τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ κράτους ἀποστολῆς, νὰ δέχεται παρὰ τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἐκουσίας καταθέσεις ὑπὸ τὴν ιδιότητά των ὡς διαδίκων μαρτύρων ἢ πραγματογνωμόνων, ὡς καὶ νὰ τοὺς ἐπιδίδῃ ἔγγραφα δικαστικὰ καὶ ἐξώδικα. Κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν πράξεων αὐτῶν ἀπαγορεύεται νὰ χρησιμοποιηθῇ ἢ νὰ ἀπειληθῇ ὅτι θὰ χρησιμοποιηθῇ μέσα ἐξαναρχασμοῦ.

#### Ἄρθρον 39.

1. Αἱ ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς πληροφοροῦν τὴν προξενικὴν ἀρχὴν, ὡς αἰεὶ ὑφίσταται ἀνάγκη ὀργανώσεως τῆς ἐπιτροπείας ἢ κηδεμονίας ἐνὸς ὑπηκόου τοῦ κράτους ἀποστολῆς, ἀνηλίκου ἢ ἔχοντος περιορισμένην ἱκανότητα πρὸς δικαιοπραξίαν ἢ ἐξασφαλίσεως τῆς προστασίας πραγμάτων κειμένων ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς καὶ τὰ ὁποία ὁ ὑπῆκοος τοῦ κράτους ἀποστολῆς δὲν εἶναι εἰς θέσιν νὰ διαχειρισθῇ δι' οἰκονομικὰς αἰτίας.

2. Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ δύναται νὰ ἐπικοινωνοῦν προκειμένου περὶ τῶν εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου σκοπομένων θεμάτων μετὰ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς καὶ ἰδιαιτέρως νὰ προτείνουν πρόσωπα ἵνα ἐνεργήσουν ὑπὸ τὴν ιδιότητα ἐπιτρόπου ἢ κηδεμόνου.

## "Αρθρον 40.

Οί προξενικοί λειτουργοί δικαιούνται να επικοινωνούν με πάντα υπήκοον του Κράτους αποστολής, να του παρέχουν συνδρομήν και συμβουλάς, και, εις περιπτώσιν ανάγκης, να του εξασφαλίζουν νομικήν συνδρομήν. Το κράτος διαμονής ούδόλως περιορίζει τὰς δυνατότητας επικοινωνίας τών υπηκόων του κράτους αποστολής με τήν προξενικήν αρχήν ούτε τήν πρόσβασιν εις αυτήν.

## "Αρθρον 41.

1. 'Ο προξενικός λειτουργός ενημερώνεται άμελλητι και τὸ βραδύτερον ἐντὸς τριῶν ἡμερῶν ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς περὶ τῆς συλλήψεως τῆς κρατήσεως ἢ παντὸς ἄλλου μέτρου στερητικῆς τῆς ἐλευθερίας, τὸ ὅποιον ἤθελε πλήξει ὑπὸ τῆς ἀποστολῆς ἐντὸς τῆς περιφερείας του.

2. Εἰς τὴν ὑπὸ τῆς προηγουμένης παραγράφου προβλεπομένην περίπτωσιν, ὁ προξενικός λειτουργός εὐθὺς ὡς ἐνημερωθῆ δικαιούται νὰ σπεύδῃ πλησίον τοῦ ὑπηκόου τούτου καὶ νὰ συννεοῖται μαζί του πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως λάβῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ὑπεράσπισίν του. Ἐν συνεχείᾳ αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς παρέχουν, εἰς περιπτώσιν ανάγκης, εἰς τὸν προξενικὸν λειτουργὸν τὸ δικαίωμα ἁπασῶν ἐπισκέπτειται τὸν ἐν λόγῳ ὑπὸ τῆς ἀποστολῆς ὑπὸ τῆς ἀποστολῆς. Πᾶσα εἰδοποίησις τοῦ ὑπηκόου τούτου προοριζομένη διὰ τὴν προξενικὴν ἀρχὴν διαβιβάζεται ἀμελλητι εἰς τὴν τελευταίαν ταύτην ἐπιμελείᾳ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς.

3. Ὅσακις ὑπὸ τῆς ἀποστολῆς ἐκτίθῃ, συνεπεῖα καταδικῆς στερητικῆς τῆς ἐλευθερίας ποινὴν ὁ προξενικός λειτουργός δικαιούται νὰ τὸν ἐπισκέπτειται καὶ νὰ ἐπικοινωνῇ μετ' αὐτοῦ.

4. Αἱ ἐπισκέψεις περὶ τῶν ὁποίων αἱ προηγουμένης παραγράφου, λαμβάνουν χώραν συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ κράτους διαμονῆς. Ἐξυπακούεται ὅτι οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ αὗτοι δεόν νὰ μὴ παρεμποδίζουν τὴν ἀσκήσιν τῶν ἐν λόγῳ προξενικῶν καθηκόντων.

## "Αρθρον 42.

Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς πληροφοροῦν ἀμελλητι τὸν προξενικὸν λειτουργὸν περὶ ἀπάντων τῶν ἀτυχημάτων τῆς κυκλοφορίας τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

## "Αρθρον 43.

Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς πληροφοροῦν ἀμελλητι τὸν προξενικὸν λειτουργὸν περὶ τοῦ θανάτου ὑπηκόου τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

## "Αρθρον 44.

1. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ κράτους διαμονῆς εἰδοποιοῦν ἀμελλητι τὸν προξενικὸν λειτουργὸν περὶ τῆς ὑπάρξεως ἐντὸς τοῦ κράτους τούτου κληρονομίας ἐν συνεχείᾳ θανάτου ὑπηκόου τοῦ κράτους ἀποστολῆς, ὡς καὶ τῆς ὑπάρξεως κληρονομίας, οἰαδήποτε καὶ ἂν εἶναι ἡ ἐθνικότης τοῦ ἀποβιώσαντος, εἰς τὴν ὁποίαν ὑπὸ τῆς ἀποστολῆς δύναται νὰ ἔχῃ ἔννομον συμφέρον ὑπὸ τὴν ιδιότητα τοῦ κληρονόμου, δικαιοῦχου ἢ κληροδόχου.

2. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς λαμβάνουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα τὰ ὅποια προβλέπονται ὑπὸ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ κράτους τούτου, διὰ νὰ διαφυλάττουν τὴν κληρονομίαν καὶ διὰ νὰ διαβιβάζουν εἰς τὸν προξενικὸν λειτουργὸν τὸ ἀντίγραφον τῆς διαθήκης ἐὰν συνετάχῃ τοιαύτη ὑπὸ τοῦ ἀποβιώσαντος, ὡς καὶ ἀπάσας τὰς πληροφορίες τὰς ὁποίας ἔχουν σχετικῶς πρὸς τοὺς δικαιοῦχους, τὴν κατοικίαν των καὶ τὴν διαμονὴν των, τὴν ἀξίαν καὶ τὴν σύνθεσιν τῆς κληρονομίας, συμπεριλαμβανομένων τῶν ποσῶν τῶν προερχομένων ἐκ τῶν κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων τῶν εισοδημάτων καὶ τῶν ἀσφαλιστηρίων συμβολαίων. Εἰδοποιοῦν ἐπίσης περὶ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς κληρονομικῆς διαδικασίας ἢ περὶ τῆς καταστάσεως τῆς διαδικασίας αὐτῆς.

3. Ὁ προξενικός λειτουργός εἶναι ἐξουσιοδοτημένος αὐτεπαγγέλτως, χωρὶς νὰ ὑποχρεοῦται νὰ ἐπιδεικνύῃ πλη-

ρεζούσιον ἔγγραφον, νὰ ἐκπροσωπῇ ἀμέσως ἢ ἐμμέσως διὰ τοῦ ἀντιπροσώπου του ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων ἢ ἄλλων ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς, ὑπὸ τῆς ἀποστολῆς δικαιοῦχον μιᾶς κληρονομίας ἢ ἔχοντα ἀξίωσιν ἐπὶ μιᾶς κληρονομίας ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς, εἰς τὴν περιπτώσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ὁ κληρονόμος αὐτὸς ἀπουσιάζει ἢ δὲν ὤρισε τὸν ἀντιπρόσωπὸν του.

4. Ὁ προξενικός λειτουργός δικαιούται νὰ ἀπαιτῇ :

α) τὴν διαφύλαξιν τῆς κληρονομίας, τὴν ἐπίθεσιν σφραγίδων ὡς καὶ τὴν ἄρσιν των, τὴν λήψιν μέτρων ἐν ὄψει τῆς διαφυλάξεως τῆς κληρονομίας, συμπεριλαμβανομένου τοῦ διορισμοῦ διαχειριστοῦ τῆς κληρονομίας, ὡς καὶ νὰ μετέβῃ εἰς τὰς ἐνεργείας αὐτάς·

β) τὴν πώλησιν πραγμάτων ἀποτελούντων μέρος τῆς κληρονομίας, ὡς καὶ τὴν ἀνακοίνωσιν τῆς διὰ τὴν πώλησιν ταύτην ὁρισθείσης ἡμερομηνίας διὰ νὰ δύναται νὰ παρευρίσκειται εἰς αὐτήν.

5. Κατὰ τὸ πέρασ τῆς κληρονομικῆς διαδικασίας ἢ ἄλλων ἐπισήμων διατυπώσεων, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς εἰδοποιοῦν ἀμελλητι τὸν προξενικὸν λειτουργὸν καὶ μετὰ τὴν πληρωμὴν τῶν χρεῶν, τελῶν καὶ φόρων τοῦ μεταβιβάζοντος ἐντὸς προθεσμίας 3 μηνῶν τὴν κληρονομίαν ἢ τὰ ἀτομικὰ μερίδια τῶν προσώπων τὰ ὅποια ἀντιπροσωπεύει.

6. Εἰς περιπτώσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ ἀξία τῆς κληρονομίας εἶναι μικρὰς σημασίας, ὁ προξενικός λειτουργός δύναται νὰ ζητῇ ὅπως τοῦ ἀποδίδονται τὰ κληρονομικὰ ἀγαθὰ. Δικαιούται τότε νὰ τὰ ἀποστέλλῃ εἰς τὰ ἐνδιαφερόμενα πρόσωπα.

7. Ὁ προξενικός λειτουργός δικαιούται νὰ λαμβάνῃ ἐν ὄψει ἀποστολῆς πρὸς τὰ ἐνδιαφερόμενα πρόσωπα τὰ ἀτομικὰ μερίδια καὶ τὰς κληροδοσίας αἱ ὁποῖοι περιέρχονται εἰς τοὺς ὑπηκόους τοῦ κράτους ἀποστολῆς, μὴ διαμένοντες εἰς τὸ κράτος διαμονῆς, ὡς ἐπίσης καὶ νὰ λαμβάνῃ τὰ ποσὰ τὰ ὅποια περιέρχονται εἰς τὰ ἐνδιαφερόμενα πρόσωπα ὑπὸ μορφήν ἀποζημιώσεων, συντάξεων, κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων, καθυστερουμένων μισθῶν καὶ ἀσφαλιστηρίων συμβολαίων.

8. Ἡ ἀποστολὴ πραγμάτων καὶ ἐνεργητικῶν εἰς τὸ κράτος ἀποστολῆς, κατ' ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων 5, 6 καὶ 7 τοῦ παρόντος ἀρθρου, δὲν δύναται νὰ πραγματοποιηθῇ εἰ μὴ μόνον συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τοῦ κράτους διαμονῆς.

## "Αρθρον 45.

1. Εἰς περιπτώσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ὑπὸ τῆς ἀποστολῆς, μὴ κατοικῶν, ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς ἠθέλησεν ἀποβιώσει κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ταξιδίου του ἐντὸς τοῦ κράτους τούτου, τὰ προσωπικὰ ἀντικείμενα τοῦ ἀποβιώσαντος ἀποδίδονται ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς ἄνευ εἰδικῆς διαδικασίας εἰς τὸν προξενικὸν λειτουργὸν τοῦ κράτους ἀποστολῆς. Ὁ προξενικός λειτουργός καταβάλλει τὰ ὑπὸ τοῦ ἀποβιώσαντος κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παραμονῆς του εἰς τὸ κράτος διαμονῆς συνολογηθέντα χρέη μέχρι τῆς ἀξίας τῶν ἀποδοθέντων ἀντικειμένων.

2. Ἡ διάταξις τοῦ ἀρθρου 44 παράγραφος 8 ἐφαρμόζεται ἐπίσης ἐπὶ τῶν πραγμάτων περὶ τῶν ὁποίων ἡ παράγραφος πρώτη τοῦ παρόντος ἀρθρου.

## "Αρθρον 46.

1. Οἱ προξενικοί λειτουργοί δικαιούνται νὰ παρέχουν παντὸς εἶδους συνδρομήν εἰς τὰ πλοῖα τοῦ κράτους ἀποστολῆς, ὡς καὶ εἰς τὰ πληρώματα τῶν πλοίων τούτων κατὰ τὴν παραμονὴν των εἰς τὰ χωρικά ἢ ἐσωτερικὰ ὕδατα τοῦ κράτους διαμονῆς, συμπεριλαμβανομένων τῶν λιμένων εὐθὺς ἀμέσως μετὰ τὴν ἐλευθεροκοινωνίαν τῶν πλοίων αὐτῶν. Δύνανται νὰ ἀπολαύουν τοῦ δικαιοῦχου ἐπιβλέψεως καὶ ἐλέγχου ἐναντι τῶν πλοίων τοῦ κράτους αὐτοῦ καὶ τῶν πληρωμάτων των. Πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν δύναται ἐπίσης νὰ ἐπισκέπτονται τὰ πλοῖα τοῦ κράτους ἀποστολῆς καὶ νὰ δέχωνται τὴν ἐπίσκεψιν τῶν πλοιαρχῶν καὶ τῶν πληρωμάτων τῶν πλοίων τούτων.

2. Αί αρμόδιαι αρχαί του κράτους διαμονής δὲν παρεμπο-  
ίζουν τὰ ὑπὸ τοῦ προξενικοῦ λειτουργοῦ συμφώνως πρὸς  
τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ κράτους ἀποστολῆς ληφθέντα  
μέτρα ἔναντι τῶν πλοίων τοῦ κράτους τούτου καὶ τῶν  
πληρωμάτων των. Κατὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τοιούτων κα-  
θηκόντων ὁ προξενικὸς λειτουργὸς δύναται νὰ ζητῇ τὴν  
βοήθειαν τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονής.

#### Ἄρθρον 47.

Ὅσον ἀφορᾷ τὰ πλοία τοῦ κράτους ἀποστολῆς οἱ προ-  
ξενικοὶ λειτουργοὶ δικαιοῦνται :

α) ν' ἀνακρίνουν τὸν πλοίαρχον τοῦ πλοίου ἢ πᾶν ἄλλο  
μέλος τοῦ πληρώματος, νὰ ἐπαληθεύουν, δέχονται καὶ  
θεωροῦν τὰ ἔγγραφα τοῦ πλοίου, νὰ δέχονται τὰς σχετικὰς  
πρὸς τὸ πλοῖον, τὸ φορτίον καὶ τὸ ταξίδιον δηλώσεις, ὡς καὶ  
νὰ χορηγοῦν τὰ ἀναγκαῖα διὰ τὴν διευκόλυνσιν τῆς εἰσόδου,  
τῆς παραμονῆς καὶ τῆς ἐξόδου τοῦ πλοίου ἔγγραφα·

β) νὰ παρεμβαίνουν ἐν ὄψει ρυθμίσεως ἢ διευκολύνσεως  
τῆς ρυθμίσεως κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ κράτους ἀποστολῆς  
παντὸς εἴδους διαφορῶν μεταξὺ τοῦ πλοίαρχου καὶ τῶν  
ἄλλων μελῶν τοῦ πληρώματος, συμπεριλαμβανομένων τῶν  
σχετικῶν πρὸς τὰς συμβάσεις προσλήψεως καὶ τοὺς ὅρους  
ἐργασίας διαφορῶν·

γ) νὰ λαμβάνουν ἀποφάσεις σχετικὰς πρὸς τὴν πρόσ-  
ληψιν ἢ τὴν ἀπόλυσιν τοῦ πλοίαρχου καὶ τῶν ἄλλων μελῶν  
τοῦ πληρώματος·

δ) νὰ λαμβάνουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ νὰ διασφαλίζουν  
τὴν νοσηλείαν εἰς νοσοκομεῖον καὶ τὸν ἐπαναπατισμὸν τοῦ  
πλοίαρχου ἢ παντὸς ἄλλου μέλους τοῦ πληρώματος·

ε) νὰ δέχονται, συντάσσουν ἢ ὑπογράφουν παντὸς εἴδους  
πιστοποιητικὰ καὶ ἄλλα ἔγγραφα ἀφορῶντα τὴν ἐθνικό-  
τητα, τὴν κυριότητα καὶ ἄλλα ἐμπράγματα δικαιώματα, τὴν  
κατάστασιν καὶ τὴν ἐκμετάλλευσιν ἐνὸς πλοίου·

στ) νὰ παρέχουν βοήθειαν καὶ συνδρομὴν εἰς τὸν πλοίαρχον  
τοῦ πλοίου ἢ εἰς πᾶν ἄλλον μέλος τοῦ πληρώματος εἰς τὰς  
σχέσεις των μετὰ τὰ δικαστήρια καὶ λοιπὰς ἀρχὰς τοῦ κράτους  
διαμονῆς καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν νὰ τοὺς ἐξασφαλίζουν  
τὴν νομικὴν συνδρομὴν, τὴν συνδρομὴν διερμηνείας ἢ παντὸς  
ἄλλου προσώπου·

ζ) νὰ λαμβάνουν πᾶν χρήσιμον μέτρον διὰ τὴν διατή-  
ρησιν τῆς πειθαρχίας καὶ τῆς τάξεως ἐπὶ τοῦ πλοίου·

η) νὰ ἐξασφαλίζουν τὴν ἐφαρμογὴν τῶν νόμων καὶ  
κανονισμῶν τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἐπὶ ναυτιλιακῶν θε-  
μάτων ἐπὶ πλοίου τοῦ κράτους τούτου.

#### Ἄρθρον 48.

1. Τὰ δικαστήρια καὶ αἱ λοιπαὶ ἀρμόδιαι ἐπὶ δικα-  
στικῶν θεμάτων ἀρχαί τοῦ κράτους διαμονῆς, δὲν δύναται  
νὰ ἀσκήσουν τὴν δικαιοδοσίαν των ἐὰν πρόκειται περὶ  
ἐγκλημάτων τελεσθέντων ἐπὶ πλοίου τοῦ κράτους ἀποστολῆς  
εἰμὴ μόνον ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν περιπτώσεων :

α) ἐγκλημάτων τελεσθέντων εἴτε ὑπὸ ἢ κατὰ ὑπηκόου  
τοῦ κράτους διαμονῆς, εἴτε ὑπὸ ἢ κατὰ παντὸς προσώπου μὴ  
μέλους τοῦ πληρώματος·

β) ἐγκλημάτων διαταραζόντων τὴν ἡσυχίαν ἢ τὴν ἀσφα-  
λείαν τοῦ λιμένος ἢ τῶν χωρικῶν ἢ ἐσωτερικῶν ὑδάτων τοῦ  
κράτους διαμονῆς·

γ) ἐγκλημάτων παραβιάζόντων τοὺς νόμους καὶ κανο-  
νισμοὺς τοῦ κράτους διαμονῆς τοὺς ἀφορῶντας τὴν δημοσίαν  
ὑγείαν, τὴν διάσωσιν τῆς ἀνθρωπίνης ζωῆς εἰς τὴν θάλασσαν,  
τὴν μετανάστευσιν, τοὺς τελωνειακοὺς κανονισμοὺς, τὴν  
ρύπανσιν τῆς θαλάσσης ἢ τὴν παράνομον διακίνησιν ναρκω-  
τικῶν·

δ) ἐγκλημάτων τιμωρουμένων ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ  
κράτους διαμονῆς διὰ στερητικῆς τῆς ἐλευθερίας ποινῆς,  
τῆς ὁποίας τὸ ἐλάχιστον ὄριον εἶναι ὅ ἔτη ἢ διὰ βαρυτέ-  
ρας ποινῆς.

2. Εἰς τὰς λοιπὰς περιπτώσεις αἱ ὡς ἄνω ἀρχαί δὲν  
δύναται νὰ ἐνεργοῦν εἰμὴ μόνον κατόπιν αἰτήσεως ἢ μετὰ  
τὴν συγκατάθεσιν τοῦ προξενικοῦ λειτουργοῦ.

#### Ἄρθρον 49.

1. Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν δικαστήριον ἢ πᾶσα  
ἄλλη ἀρχὴ τοῦ κράτους διαμονῆς ἔχουν τὴν πρόθεσιν  
νὰ συλλάβουν ἢ νὰ κρατήσουν ἐπὶ τοῦ πλοίου τοῦ κράτους  
ἀποστολῆς τὸν πλοίαρχον, ἄλλο μέλος τοῦ πληρώματος,  
ἐπιβάτην τοῦ πλοίου τούτου ἢ πᾶν ἄλλο πρόσωπον τὸ  
ὁποῖον δὲν εἶναι ὑπήκοος τοῦ κράτους διαμονῆς, ἢ νὰ  
κατάσχουν πράγμα εὐρισκόμενον ἐπὶ τοῦ πλοίου, ἢ νὰ  
διεξάγουν ἐπ' αὐτοῦ ἐπίσημον ἔρευναν, αἱ ἀρμόδιοι ἀρχαί  
τοῦ κράτους διαμονῆς πληροφοροῦν περὶ τούτου τὸν προξε-  
νικὸν λειτουργὸν ἐντὸς προθεσμίας τοιαύτης, ὥστε νὰ δύνα-  
ται νὰ εἶναι παρὼν ἐπὶ τοῦ πλοίου πρὸ τῆς ἐκτελέσεως  
ἐνὸς τοιούτου μέτρου. Ἐὰν εἶναι ἀδύνατον νὰ τὸν εἰδοποιή-  
σουν ἐκ τῶν προτέρων, αἱ ἀρμόδιοι ἀρχαί τοῦ κράτους  
διαμονῆς τὸν εἰδοποιοῦν περὶ τούτου τὸ ταχύτερον καὶ  
πάντως ἔχι βραδύτερον ἀπὸ τὴν στιγμήν κατὰ τὴν ὁποίαν  
ἀρχεται ἢ ἐκτελεῖται τῶν μέτρων τούτων. Αἱ ἀρμόδιοι  
ἀρχαί τοῦ κράτους διαμονῆς διευκολύνουν τὸν προξενικὸν  
λειτουργὸν, ὅπως ἐπισκέπτεται τὸ συλληφθὲν ἢ κρατούμενον  
πρόσωπον, ὡς καὶ ὅπως ἐπικοινωνῇ μετὰ τοῦ προσώπου  
τούτου καὶ ὅπως λαμβάνῃ τὰ ἐνδεικνυόμενα μέτρα διὰ τὴν  
προστασίαν τῶν συμφερόντων τοῦ ἐν λόγῳ προσώπου ἢ  
πλοίου.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἀρθρου  
δὲν ἐφαρμόζονται προκειμένου περὶ τοῦ συνήθους ἐλέγχου,  
ὁ ὁποῖος διενεργεῖται ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς  
ἐπὶ θεμάτων διαβατηρίων, τελωνείων, δημοσίας ὑγείας,  
ρυπάνσεως θαλάσσης καὶ διασώσεως τῆς ἀνθρωπίνης ζωῆς  
εἰς τὴν θάλασσαν ἢ προκειμένου περὶ παντὸς ἄλλου διαβή-  
ματος τὸ ὁποῖον γίνεται κατόπιν αἰτήσεως ἢ μετὰ τὴν συγ-  
κατάθεσιν τοῦ πλοίαρχου τοῦ πλοίου.

#### Ἄρθρον 50.

Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν μέλος τοῦ πληρώματος,  
τὸ ὁποῖον δὲν εἶναι ὑπήκοος τοῦ κράτους διαμονῆς, ἐγκατα-  
λείπει, ἐντὸς τοῦ κράτους τούτου χωρὶς τὴν ἄδειαν τοῦ  
πλοίαρχου, τὸ πλοῖον τοῦ κράτους ἀποστολῆς, αἱ ἀρμόδιοι  
ἀρχαί τοῦ κράτους διαμονῆς, κατόπιν αἰτήσεως τοῦ προξε-  
νικοῦ λειτουργοῦ, παρέχουν τὴν βοήθειάν των διὰ τὴν  
ἀναζήτησιν τοῦ προσώπου τούτου.

#### Ἄρθρον 51.

Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς δικαιοῦται νὰ ἀνέρχεται ἐπὶ  
παντὸς πλοίου κατευθυνομένου εἰς τοὺς λιμένας τοῦ κράτους  
ἀποστολῆς, προκειμένου νὰ λάβῃ τὰς πληροφορίες, αἱ  
ὁποῖαι τοῦ ἐπιτρέπουν νὰ χορηγῇ καὶ νὰ ὑπογράψῃ τὰ  
ἀπαιτούμενα, δυνάμει τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ  
κράτους ἀποστολῆς, ἔγγραφα διὰ τὴν εἴσοδον τοῦ πλοίου  
εἰς τοὺς λιμένας τοῦ κράτους τούτου, ὡς καὶ νὰ διαβιβάσῃ  
εἰς τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς τοῦ κράτους ἀποστολῆς τὰς αἰτου-  
μένας ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τούτων πληροφορίες.

#### Ἄρθρον 52.

1. Ἐὰν πλοῖον τοῦ κράτους ἀποστολῆς ναυαγήσῃ,  
ὑποστῇ ζημίας, ἐξωκεῖλη, προσαράξῃ ἐπὶ τῆς ὄχθης,  
ὑποστῇ πᾶσαν ἄλλην ἀβασίαν ἐντὸς τῶν χωρικῶν ἢ ἐσωτε-  
ρικῶν ὑδάτων τοῦ κράτους διαμονῆς, συμπεριλαμβανομένων  
τῶν λιμένων, αἱ ἀρμόδιοι ἀρχαί τοῦ κράτους αὐτοῦ πληρο-  
φοροῦν περὶ τούτου ἀμελλητί τὸν προξενικὸν λειτουργὸν  
τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

2. Εἰς τὰς ἀπαριθμουμένας εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ  
παρόντος ἀρθρου περιπτώσεις, αἱ ἀρμόδιοι ἀρχαί τοῦ  
κράτους διαμονῆς λαμβάνουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν  
ὄrganωσιν τῆς διασώσεως καὶ τῆς προστασίας τοῦ πλοίου,  
τῶν ἐπιβατῶν, τοῦ πληρώματος, τοῦ ἐξοπλισμοῦ τοῦ πλοίου,  
τοῦ φορτίου, τῶν προμηθειῶν καὶ λοιπῶν ἀντικειμένων,  
τὰ ὁποῖα εὐρίσκονται ἐπ' αὐτοῦ καὶ ἐπίσης πρὸς ἀποφυγὴν  
πάσης προσβολῆς τῆς κυριότητος καὶ πάσης ἀταξίας ἐπὶ  
τοῦ πλοίου ὡς καὶ τὴν ἄρσιν των. Τὰ μέτρα ταῦτα λαμβά-  
νονται ἐπίσης ἔναντι ἀντικειμένων ἀποτελούντων μέρος  
τοῦ πλοίου ἢ τοῦ φορτίου του καὶ ἐκτιναχθέντων ἐκτὸς  
τοῦ σκάφους. Αἱ ἀρχαί τοῦ κράτους διαμονῆς πληροφοροῦν  
τὸν προξενικὸν λειτουργὸν περὶ τῶν ληφθέντων μέτρων.

Αί ἐν λόγῳ ἀρχαί παρέχουν τὴν βοήθειάν των εἰς τὸν προξενικὸν λειτουργὸν διὰ νὰ δύναται νὰ λαμβάνη ἅπαντα τὰ μέτρα τὰ ὁποῖα συνεπάγεται ἡ ἀβάρια, ἡ προσάραξις ἢ τὸ ναυάγιον. Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς δικαιούται νὰ ζητῇ ἀπὸ τὰς ἀρχὰς τοῦ κράτους διαμονῆς, ὅπως λαμβάνουν καὶ ἐξακολουθοῦν νὰ ἐφαρμόζουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν διάσωσιν καὶ προστασίαν τοῦ πλοίου, τοῦ πληρώματός του, τῶν ἐπιβατῶν, τοῦ ἐξοπλισμοῦ τοῦ πλοίου, τοῦ φορτίου του, τῶν προμηθειῶν καὶ λοιπῶν ἀντικειμένων ἐπὶ τοῦ πλοίου. Τὰ μέτρα ταῦτα λαμβάνονται ἐν συνεργασίᾳ μὲ τὸν πλοίαρχον τοῦ πλοίου.

3. Ὅσαίσι ναυαγήσαν πλοῖον τοῦ κράτους ἀποστολῆς, ὁ ἐξοπλισμὸς του, τὸ φορτίον του, αἱ προμήθειαι του ἢ λοιπὰ ἀντικείμενα τὰ ὁποῖα εὐρίσκοντο ἐπὶ τοῦ πλοίου ἀνευρίσκονται ἐπὶ τῶν ἀκτῶν τοῦ κράτους διαμονῆς ἢ ἐγγὺς αὐτῶν ἢ μεταφέρονται εἰς τὸν λιμὲν τοῦ κράτους τούτου καὶ οὔτε ὁ πλοίαρχος τοῦ πλοίου, οὔτε ὁ ἀντιπρόσωπος αὐτοῦ, οὔτε οἱ ἐκπρόσωποι τῶν ἀσφαλιστικῶν ἐταιριῶν εἶναι παρόντες ἢ δὲν δύναται νὰ λάβουν ἀποφάσεις ἐχούσας ὡς σκοπὸν τὴν διατήρησιν των ἢ τὴν διαχείρισίν των, ὁ προξενικὸς λειτουργὸς εἶναι ἐξουσιοδοτημένος νὰ λαμβάνῃ ὡς ἀντιπρόσωπος τοῦ πλοιοκτῆτου, τὰς ἀποφάσεις τὰς ὁποίας θὰ ἠδύνατο νὰ λάβῃ ὁ πλοιοκτῆτης πρὸς τὸν αὐτὸν σκοπὸν ἐὰν ἦτο παρὼν.

4. Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς δύναται ἐπίσης νὰ λαμβάνῃ τὰ προβλεπόμενα εἰς τὴν παράγραφον 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου μέτρα, προκειμένου περὶ παντὸς ἀντικειμένου ἀνήκοντος εἰς ὑπὴκοον τοῦ κράτους ἀποστολῆς καὶ προερχομένου ἐκ πλοίου ἢ ἐκ τοῦ φορτίου, οἰαδήποτε καὶ ἐὰν εἶναι ἢ ἐθνικότητος του, ἀγομένου εἰς λιμὲνα ἢ ἀνευρισκομένου ἐπὶ τῶν ἀκτῶν ἢ ἐγγὺς τῶν ἀκτῶν ἢ ἐπὶ τοῦ ὑποστάντος ἀβαρίας, τοῦ προσαράξαντος ἢ ναυαγήσαντος πλοίου. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί τοῦ κράτους διαμονῆς ὀφείλουν νὰ πληροφοροῦν ἀμελλητί τὸν προξενικὸν λειτουργὸν περὶ τῆς ὑπάρξεως ἐνὸς τοιοῦτου ἀντικειμένου.

5. Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς δικαιούται νὰ μετέχῃ εἰς τὴν ἔρευναν ἢ ὁποία ἀρχεταί πρὸς διακρίβωσιν τῶν αἰτίων τῆς ἀβαρίας, τῆς προσαράξεως ἢ τοῦ ναυαγίου.

6. Εἰς ἀπάντησιν τῆς αἰτήσεως τοῦ προξενικοῦ λειτουργοῦ, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί τοῦ κράτους διαμονῆς παρέχουν τὴν βοήθειαν τὴν ἀπαραίτητον διὰ νὰ δύναται νὰ λάβῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα τὰ ὁποῖα συνεπάγεται ἡ ἀβάρια τοῦ πλοίου.

7. Οἱ τελωνειακοὶ δασμοὶ ἢ τὰ λοιπὰ παρόμοια τέλη δὲν ἐπιβάλλονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ κράτους διαμονῆς εἰς τὸ ὑποστάν ἀβαρίας πλοῖον, τὸ φορτίον του ἢ τὰς προμηθείας του, ὑπὸ τὸν ὄρον ὅτι δὲν χρησιμοποιοῦνται ἢ καταναλίσκονται ἐντὸς τοῦ κράτους τούτου.

#### Ἄρθρον 53.

Ἐὰν ὁ πλοίαρχος ἢ πᾶν ἄλλο μέλος τοῦ πληρώματος πλοίου τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἀποθνήσκῃ ἢ ἐξαφανίζεται ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς ἐπὶ τοῦ πλοίου ἢ εἰς τὴν ξηρᾶν, ὁ πλοίαρχος ἢ ὁ ἀντικαταστάτης του, ὡς καὶ ὁ προξενικὸς λειτουργὸς τοῦ κράτους ἀποστολῆς εἶναι οἱ μόνοι ἀρμόδιαι ὅπως συντάξουν τὴν ἐκθεσιν τῶν ἀντικειμένων, ἀξιών καὶ λοιπῶν πραγμάτων τὰ ὁποῖα κατελείφθησαν ὑπὸ τοῦ ἀποθνήσκοντος ἢ τοῦ ἐξαφανισθέντος καὶ ὅπως προβοῦν εἰς τὰς λοιπὰς ἐνεργείας τὰς ἀναγκαῖας διὰ τὴν διατήρησιν τῶν πραγμάτων καὶ διὰ τὴν ἀπέδοσίν των πρὸς τὸν σκοπὸν ρευστοποιήσεως τῆς κληρονομίας. Πάντως, ἐὰν ὁ ἀποθάνων ἢ ὁ ἐξαφανισθείς εἶναι ὑπὴκοος τοῦ κράτους διαμονῆς, ὁ πλοίαρχος ἢ ὁ ἀντικαταστάτης του συντάσσει τὴν ἐκθεσιν κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς διαπιστώσεως τοῦ θανάτου ἢ τῆς ἐξαφανίσεως. Ἀντίγραφον τῆς ἐκθέσεως ταύτης ἐπιδίδεται εἰς τὰς ἀρχὰς τοῦ κράτους διαμονῆς, αἱ ὁποῖαι εἶναι ἀρμόδιαι διὰ τὴν πραγματοποίησιν παντὸς εἴδους ἐνεργειῶν ἀπαραίτητων διὰ τὴν διατήρησιν τῶν πραγμάτων καὶ εἰς περιπτώσιν ἀνάγκης, διὰ τὴν ρευστοποίησιν τῆς κληρονομίας. Αἱ ἀρχαί αὐταὶ πληροφοροῦν περὶ τῶν ἐνεργειῶν των τὴν προξενικὴν ἀρχὴν τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

#### Ἄρθρον 54.

Αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52 καὶ 53 ἐφαρμόζονται ἐπίσης προκειμένου περὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τοῦ κράτους ἀποστολῆς, εἰς ὅταν ἔκτασιν αὐταὶ εἶναι ἐφαρμοσίμοι.

#### Ἄρθρον 55.

1. Ἡ προξενικὴ ἀρχὴ δύναται νὰ εἰσπράττῃ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ κράτους διαμονῆς δικαιώματα καὶ τέλη εἰς ἀντάλλαγμα παρεχομένων προξενικῶν ὑπηρεσιῶν, συμψήφως πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

2. Τὰ εἰσπραττόμενα διὰ τὰς παρασχεθείσας προξενικὰς ὑπηρεσίας ποσά, περὶ τῶν ὁποίων ἡ παράγραφος 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἀπαλλάσσονται παντὸς φόρου καὶ τέλους τοῦ κράτους διαμονῆς.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ V.

#### Γενικαὶ καὶ Τελικαὶ Διατάξεις.

#### Ἄρθρον 56.

1. Ἄπαντα τὰ πρόσωπα τὰ ἀπολαύοντα τῶν προνομίων καὶ ἀσυλιῶν δυνάμει τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὑποχρεοῦνται ὅπως τηροῦν τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ κράτους διαμονῆς, χωρὶς νὰ θιγῶνται τὰ προνόμια καὶ αἱ ἀσυλίαι των.

2. Οἱ προξενικοὶ χώροι δὲν θὰ χρησιμοποιοῦνται κατὰ τρόπον ἀσυμβίβαστον πρὸς τὴν ἀσκήσιν τῶν προξενικῶν καθηκόντων.

#### Ἄρθρον 57.

Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ δύναται νὰ ἐκπληροῦν παντὸς εἴδους ἕτερα προξενικὰ καθήκοντα, τὰ ὁποῖα τοὺς ἀναθέτει τὸ κράτος ἀποστολῆς, ἐὰν ταῦτα δὲν εἶναι ἀντίθετα πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ κράτους διαμονῆς.

#### Ἄρθρον 58.

1. Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐφαρμόζονται ἐπίσης εἰς περιπτώσιν κατὰ τὴν ὁποίαν τὰ προξενικὰ καθήκοντα ἀσχοῦνται ὑπὸ τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς.

2. Τὰ ὀνόματα καὶ ἐπώνυμα τῶν μελῶν τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς τῶν τοποθετηθέντων εἰς τὴν προξενικὴν ὑπηρεσίαν τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς, γνωστοποιοῦνται εἰς τὸ Ἰπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τοῦ κράτους διαμονῆς.

3. Τὰ μέλη τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς, περὶ τῶν ὁποίων ἡ παράγραφος 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἐξακολουθοῦν ἀπολαύοντα τῶν προνομίων καὶ ἀσυλιῶν τῶν ὁποίων ἀπολαβῶν ἐπὶ τῇ βῆσει τῆς διπλωματικῆς των ιδιότητος.

#### Ἄρθρον 59.

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις ὑπόκειται εἰς κύρωσιν καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι τὴν τριακοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως ἢ ὁποία θὰ λάβῃ χώραν εἰς Ἀθήνας.

2. Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ παραμείνῃ ἰσχύουσα δι' ἀόριστον χρονικὸν διάστημα. Δύναται νὰ καταγγελθῇ, διὰ γνωστοποιήσεως, ὑπὸ ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Εἰς τὴν περίπτωσιν αὐτὴν θὰ παύσῃ ἰσχύουσα ἐντὸς ἑξὶ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας καταγγελίας.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ὁποίων οἱ πληρεξούσιοι τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Σύμβασιν καὶ ἐπέθεσαν τὰς σφραγίδας.

Ἐγένετο εἰς Βαρσοβίαν τὴν 30ὴν Αὐγούστου 1977 εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν ἑλληνικὴν, πολωνικὴν καὶ γαλλικὴν, τῶν τριῶν κειμένων ἐχόντων τὸ αὐτὸ κύρος. Εἰς περιπτώσιν διαφορᾶς τὸ γαλλικὸν κείμενον ὑπερισχθεῖ.

Διὰ τὸν Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Δ.Σ. ΜΠΗΤΣΙΟΣ

Διὰ τὸ Συμβούλιον τοῦ Κράτους τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας

E. WOLTASZEK

Ἐν Βαρσοβίᾳ τῇ 30ῇ Ἀυγούστου 1977

Ἐξοχότατε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν διάταξιν τοῦ ἀρθροῦ 2 παρ. 2 τῆς Προξενικῆς Συμβάσεως μεταξύ τῆς Ἀσκήτης Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, υπογραφέας σήμερα, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ διαπιστώσω ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων συνεφωνήθη ὅπως ὁ ἀριθμὸς τῶν προξενικῶν λειτουργῶν καὶ ὑπαλλήλων καθορίζεται διὰ συμφωνίας τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναλόγως τῶν λειτουργικῶν ἀναγκῶν τῶν προξενικῶν ἀρχῶν.

Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ δέχεται τὴν πρότασιν αὐτὴν, προτείνω ὅπως ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ ἀπάντησις τῆς Ἐξοχότητός Σας ἀποτελέσουν τὴν Συμφωνίαν ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἡ Συμφωνία αὕτη θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύι ταυτοχρόνως μετὰ τὴν Προξενικὴν Σύμβασιν καὶ θὰ ἔχῃ τὴν ἰδίαν μετὰ αὐτὴν ἰσχύιν.

Παρακαλῶ δεχθῆτε, Ἐξοχότατε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς λίαν ὑψηλῆς ἐκτιμῆσεώς μου.

EMIL WOJTASZEK

Πρὸς τὴν Α.Ε.

κ. Δ.Σ. Μπίτσιον

Ἵπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν

Ἐν Βαρσοβίᾳ τῇ 30ῇ Ἀυγούστου 1977

Ἐξοχότατε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὴν ἐπιστολὴν Σας ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν τῆς ὁποίας τὸ περιεχόμενον εἶναι τὸ ἀκόλουθον :

α) Ἐξοχότατε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν διάταξιν τοῦ ἀρθροῦ 2 παρ. 2 τῆς Προξενικῆς Συμβάσεως μεταξύ τῆς Ἀσκήτης Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, υπογραφέας σήμερα, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ διαπιστώσω ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων συνεφωνήθη ὅπως ὁ ἀριθμὸς τῶν προξενικῶν λειτουργῶν καὶ ὑπαλλήλων καθορίζεται διὰ συμφωνίας τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναλόγως τῶν λειτουργικῶν ἀναγκῶν τῶν προξενικῶν ἀρχῶν.

Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ δέχεται τὴν πρότασιν αὐτὴν προτείνω ὅπως ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ ἀπάντησις τῆς Ἐξοχότητός Σας ἀποτελέσουν τὴν Συμφωνίαν ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἡ Συμφωνία αὕτη θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύι ταυτοχρόνως μετὰ τὴν Προξενικὴν Σύμβασιν καὶ θὰ ἔχῃ τὴν ἰδίαν μετὰ αὐτὴν ἰσχύιν.

Παρακαλῶ δεχθῆτε, Ἐξοχότατε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς λίαν ὑψηλῆς ἐκτιμῆσεώς μου.

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωστοποιήσω ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ συμφωνεῖ πρὸς τὰ ἀνωτέρω.

Παρακαλῶ δεχθῆτε, Ἐξοχότατε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς λίαν ὑψηλῆς ἐκτιμῆσεώς μου.

Δ.Σ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ

Πρὸς τὴν Α.Ε.

κ. EMIL WOJTASZEK

Ἵπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν

## CONVENTION CONSULAIRE

entre la République Hellénique et la République Populaire de Pologne.

Le Président de la République Hellénique et le Conseil d'Etat de la République Populaire de Pologne,

animés du désir de développer et de raffermir les rapports amicaux traditionnels entre les deux pays, désireux de poursuivre le développement de la coopération et des relations consulaires,

ont résolu de conclure une Convention consulaire et ont désigné comme plénipotentiaires à cet effet :

Le Président de la République Hellénique,

Monsieur Dimitri S. Bitsios Ministre des Affaires Etrangères.

Les Conseil d'Etat de la République Populaire de Pologne.

Monsieur Emil Wojtaszek, Ministre des Affaires Etrangères.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins - pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## TITRE 1er

### Definitions

#### Article 1

1. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

a) «Poste consulaire» s'entend de tout consulat général, consulat ou vice - consulat et toute agence consulaire;

b) «Circonscription consulaire» s'étend du territoire attribué à un poste pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) «Chef de poste consulaire» s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité

d) «Fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice des fonctions consulaires;

e) «Employé consulaire» s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques, ainsi que d'une personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

f) «Membre du poste consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires;

g) «Membre du personnel privé» s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;

h) «Membre de la famille» s'entend du conjoint du membre du poste consulaire, de ses enfants et de ses parents, ainsi que des enfants et de ses parents, du conjoint, à condition que ceux-ci fassent partie de son ménage et restent à la charge du membre du poste consulaire;

i) «Locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant, qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

j) «Archives consulaires» s'entend de tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaires, ainsi que du matériel des chiffres et des codes, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver;

k) «Correspondance officielle» s'entend de toute correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions;

l) «Navire de l'Etat d'envoi» s'entend de toute unité flottante, autorisée à battre pavillon de l'Etat d'envoi ou bien enregistrée dans cet Etat, à l'exception des bâtiments de guerre;

m) «Aéronef de l'Etat d'envoi» s'entend de toute unité aérienne enregistrée dans l'Etat d'envoi et autorisée à se servir de l'insigne indiquant l'appartenance à cet Etat, à l'exception des avions militaires.

2. Les dispositions de la présente Convention applicables aux ressortissants de l'Etat d'envoi sont également applicables aux personnes juridiques, y compris les sociétés commerciales, qui sont fondées conformément aux lois et règlements en vigueur dans l'Etat d'envoi et qui ont leur siège dans cet Etat.

## TITRE II

Etablissement des postes consulaires et nomination des fonctionnaires et des employés consulaires.

### Article 2

1 Un poste consulaire ne peut être établi sur le

territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription sont fixés d'un commun accord par les Etats contractants. Des modifications ultérieures ne peuvent y être apportées par l'Etat d'envoi qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

#### Article 3

1. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après présentation de sa commission consulaire et après obtention de l'exequatur accordé par l'Etat de résidence.

2. Les lettres de commission sont transmises par l'Etat d'envoi au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence par la voie diplomatique.

3. Les lettres de commission attestent les prénoms, le nom et la classe du chef de poste consulaire ainsi que la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

4. En attendant la délivrance de l'exequatur, le chef de poste consulaire peut être admis provisoirement à l'exercice de ses fonctions. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables.

#### Article 4

L'Etat de résidence peut à tout moment et sans être tenu de communiquer les raisons de son refus faire savoir à l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, que l'exequatur ou autre autorisation accordée au chef de poste consulaire est retirée, ou bien qu'un fonctionnaire ou un employé consulaire est persona non grata. Dans ce cas, l'Etat d'envoi rappellera la personne en cause, si celle-ci est déjà entrée dans l'exercice de ses fonctions. Si l'Etat d'envoi n'exécute pas dans un délai raisonnable cette obligation, l'Etat de résidence peut cesser de considérer la personne en cause comme fonctionnaire ou employé consulaire.

#### Article 5

1. Si pour quelque raison que ce soit, le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou bien si son poste est vacant, l'Etat d'envoi peut désigner en tant que gérant intérimaire du poste consulaire, un fonctionnaire consulaire d'un de ses postes consulaires dans l'Etat de résidence, ou bien un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique; le nom de cette personne sera notifié au préalable au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence.

2. Les dispositions de la présente Convention sont applicables au gérant intérimaire du poste consulaire, qui jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que le chef de poste consulaire.

3. Si les fonctions consulaires sont confiées en vertu du paragraphe I du présent article à un des membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, celui-ci jouit pleinement des privilèges et immunités diplomatiques auxquels il a droit.

#### Article 6

Dès qu'un chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence est tenu d'informer immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire et de prendre les mesures nécessaires, afin de lui permettre de s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier du traitement prévu par la présente Convention.

#### Article 7

Les fonctionnaires consulaires ne peuvent avoir que la nationalité de l'Etat d'envoi.

#### Article 8

Sont notifiés au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence :

a) la nomination des membres d'un poste consulaire, leur arrivée après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de leur fonctions ainsi que tous les autres changements intéressant leur statut, qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;

b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre du poste consulaire et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;

c) l'arrivée et le départ définitif des membres du personnel privé et la fin de leur service en cette qualité;

d) l'engagement et le licenciement de personnes résidant dans l'Etat de résidence, en tant que membres du poste consulaire ou bien en tant que membres du personnel privé.

#### Article 9

1. Les services compétents de l'Etat de résidence délivrent gratuitement à tout fonctionnaire consulaire un document attestant son identité et portant la mention des fonctions qu'il remplit.

2. Les dispositions du paragraphe I du présent article s'appliquent également aux employés consulaires et aux membres du personnel privé, à condition que ces personnes ne soient ni ressortissants ni résidents de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions du présent article sont applicables aux membres des familles.

### TITRE III

#### Facilités, Privilèges et Immunités

#### Article 10

1. L'Etat de résidence accordera au poste consulaire toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions consulaires et entreprendra les mesures nécessaires afin que les membres du poste consulaire puissent exercer leur activité officielle et bénéficier des privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

2. L'Etat de résidence traitera les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et entreprendra toutes les mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

#### Article 11

1. L'emblème de l'Etat d'envoi portant une inscription appropriée désignant le poste consulaire peut être placé sur l'immeuble consulaire ou bien sur la résidence du chef de poste consulaire.

2. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur le bâtiment occupé par le poste consulaire, sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport, lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins officiels.

#### Article 12

L'Etat de résidence aidera l'Etat d'envoi, dans le cadre de ses lois et règlements, à se procurer les locaux nécessaires au poste consulaire et, en cas de besoin, des logements convenables pour les membres du poste consulaire.

#### Article 13

1. L'Etat d'envoi a le droit, dans le cadre des lois et règlements de l'Etat de résidence :

a) d'acquérir, posséder ou utiliser des terrains, des bâtiments ou parties de bâtiments destinés aux bureaux du poste consulaire, à la résidence du chef de poste consulaire ou aux logements des autres membres du poste consulaire;

d) de construire ou d'aménager aux mêmes fins les bâtiments se trouvant sur les terrains achetés;

c) de transférer la propriété des terrains, des bâtiments ou parties des bâtiments ainsi acquis ou construits.

2. Les dispositions du paragraphe I du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de l'obligation de respecter les règlements et les restrictions en matière de droit immobilier et d'urbanisme, s'appliquant sur le territoire où se trouvent les terrains, les bâtiments ou parties de bâtiments destinés aux locaux consulaires.

#### Article. 14

1. Les locaux consulaires ainsi que la résidence du chef de poste consulaire sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer qu'avec le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. L'Etat de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes les mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée et sa dignité amoindrie.

#### Article 15

Les locaux consulaires, la résidence du chef de poste consulaire, leur ameublement, les biens du poste consulaire ainsi que les moyens de transport ne peuvent faire l'objet d'aucune réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes les mesures appropriées devront être prises afin d'éviter tout obstacle à l'exercice des fonctions consulaires et une indemnité effective correspondante devra être payée sans aucun délai à l'Etat d'envoi immédiatement après la fin de la procédure d'expropriation.

#### Article 16

1. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire dont l'Etat d'envoi est propriétaire ou locataire sont exceptés de tous impôts et taxes quels qu'ils soient, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération des services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue au paragraphe I du présent article ne s'applique pas aux impôts et taxes qui, d'après les lois et les règlements de l'Etat de résidence, sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'Etat d'envoi.

3. Les dispositions des paragraphes I et 2 du présent article s'appliquent également aux moyens de transport étant la propriété de l'Etat d'envoi et utilisés exclusivement pour les besoins du poste consulaire.

#### Article 17

Les archives et les documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

#### Article 18

1. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles.

En communiquant avec le Gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés ainsi que les courriers diplomatiques ou consulaires et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, la valise consulaire ne peut être utilisée que pour la communication du poste consulaire avec le Gouvernement, la mission diplomatique et les postes consulaires de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence. Le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable.

3. La valise consulaire doit porter des signes extérieurs visibles de son caractère et ne peut contenir

que la correspondance officielle ainsi que les documents et objets destinés à être utilisés pour les besoins de service.

4. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise consulaire contient d'autres que ceux mentionnés ci-dessus, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. S'il n'est pas accédé à cette demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

5. Le courrier consulaire doit être muni d'un document officiel attestant son statut et définissant le nombre de colis constituant la valise consulaire. Ne peut être courrier consulaire que le ressortissant de l'Etat d'envoi ne résidant pas dans l'Etat de résidence. Pendant l'accomplissement de ses fonctions, le courrier consulaire se trouve sous la protection de l'Etat de résidence et bénéficie de l'inviolabilité personnelle ne pouvant être ni arrêté, ni détenu, ni voir sa liberté personnelle limitée sous quelque forme que ce soit.

6. La valise consulaire peut être confiée au commandant de bord d'un navire ou d'un aéronef. Le commandant sera muni d'un document officiel indiquant le nombre de colis qui constituent la valise consulaire; toutefois, il ne sera pas considéré comme courrier consulaire. Un membre du poste consulaire peut librement prendre en possession la valise consulaire directement des mains du commandant du navire ou de l'aéronef ou bien la lui remettre de la même façon.

#### Article 19

1. La chef de poste consulaire bénéficie de l'immunité de juridiction en matière pénale civile et administrative dans l'Etat de résidence. Il bénéficie de l'inviolabilité personnelle et de ce fait ne peut être ni arrêté, ni détenu, ni privé de sa liberté sous quelque forme que ce soit.

2. Les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire et les employés consulaires bénéficient de l'immunité de juridiction en matière pénale, civile et administrative dans l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions. Ils ne peuvent être ni arrêtés, ni détenus, ni privés de leur liberté sous quelque forme que soit pour les actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions, que dans le cas d'une infraction grave punissable en vertu de la législation de l'Etat de résidence d'une peine privative de liberté dont le minimum est au moins de cinq ans ou d'une peine plus grave et sur la base d'une décision émanant d'une autorité de cet Etat, compétente en matière pénale.

A l'exception de ces cas, ils ne peuvent pas être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle sauf en exécution d'un jugement définitif en matière pénale.

3. En cas de poursuite pénale ou d'arrestation, de détention ou de privation de liberté sous quelque forme que ce soit d'un membre du poste consulaire, les autorités compétentes de l'Etat de résidence sont tenues d'en informer sans délai le chef du poste consulaire.

4. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un membre du poste consulaire, elle est conduite rapidement et de manière à gêner le moins possible l'exercice de ses fonctions dans le poste consulaire.

5. La disposition du paragraphe I du présent article ne s'applique pas lorsqu'il s'agit :

a) d'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire de l'Etat de résidence, à moins que le chef de poste consulaire ne le possède pour le compte de l'Etat d'envoi aux fins du poste ;

b) d' une action concerant une succession, dans laquelle le chef de poste consulaire figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom de l' Etat d' envoi;

c) d' une action concernant une active professionnelle ou commerciale, quelle qu' elle soit, exercée par le chef de poste consulaire dans l' Etat de résidence en dehors de ses fonctions officiels.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas en cas d' action civile:

a) résultant des obligations d' un contrat qu' un membre du poste consulaire n' a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l' Etat d' envoi;

b) intentée par un tiers se prévalant d' un dommage causé dans l' Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

#### Article 20

1. Les membres du poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins à la demande des autorités judiciaires ou administratives de l' Etat de résidence. Toutefois, aucune mesure de contrainte ou autre sanction ne pourra être prise à l' égard de ses personnes.

2. L' autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner le fonctionnaire ou l' employé consulaire dans l' accomplissement de ces fonctions. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

3. Les membres d' un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l' exercice de leurs fonctions et de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu' experts sur le droit national de l' Etat d' envoi.

#### Article 21

1. L' Etat d' envoi peut renoncer aux privilèges et immunités définis aux articles 19 et 20. Cette renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit à l' Etat de résidence.

2. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire engage une procédure au cas où il bénéficierait de l' immunité de juridiction, il n' est pas recevable à invoquer l' immunité de juridiction à l' égard de toute demande reconventionnelle, directement liée à la demande principale.

3. La reconciation à l' immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n' est pas considérée comme reconciation à l' immunité quant aux mesures d' exécution du jugement. Pour ces mesures d' exécution, une renonciation distincte est nécessaire.

#### Article 22

L' Etat de résidence exemptera les membres du poste consulaire de toute charge militaire/réquisitions, contributions, logements militaires, etc./ ou d' autres prestations personnelles d' intérêt public.

#### Article 23

Les membres du poste consulaire sont exemptés de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l' Etat de résidence en matière d' immatriculation des étrangers, de permis de séjour et des permis de travail, ainsi que des autres formalités concernant les étrangers.

#### Article 24

1. Les membres du poste consulaire sont exemptés de tous impôts et taxes, nationaux, régionaux et communaux à l' exception;

a) des impôts indirects tels qu'ils sont normalement inclus dans le prix des marchandises et des services;

b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l' Etat de résidence;

c) des droits de succession et de mutation perçus par l' Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l' article 26;

d) des impôts et taxes sur toutes sortes de revenus privés, qui ont leur source dans l' Etat de résidence;

e) des droits perçus en rémunération de services rendus;

f) des droits d' enregistrement, de greffe, d' hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l' article 16;

2. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitement et les salaires ne sont pas exceptés de l' impôt sur le revenu dans l' Etat de résidence doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit Etat imposent en matière de perception de l' impôt sur le revenu.

#### Article 25

1. Conformément à ses lois et règlements, l' Etat de résidence autorise l' entrée et la sortie et accorde l' exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes, autres que frais d' entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues pour :

a) les objets destinés à l' usage officiel du poste consulaire;

b) les objets destinée à l' usage personnel du fonctionnaire consulaire y compris les effets destinés à son établissement.

2. Les employés consulaires bénéficient des exemptions prévues à l' alinéa, b) du paragraphe 1 du présent article en ce qui concerne les objets importés lors de leur première installation.

3. Dans le terme «objets» sont également compris les moyens de transport.

4. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille sont exemptés de l' inspection de leurs bagages personnels à moins qu' il n' existe des motifs sérieux de croire que ceux - ci contiennent des objets ne bénéficiant pas des exemptions mentionnées au paragraphe 1 al. b) du présent article ou des objets dont l' importation ou l' exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de l' Etat de résidence. En pareil cas, l' inspection ne doit se faire qu' en présence du fonctionnaire consulaire, du membre de sa famille ou de leur représentant autorisé.

#### Article 26

En cas de décès d' un membre du poste consulaire, l' Etat de résidence :

a) permettra l' exportation des biens meubles du défunt, à l' exception de ceux qui ont été acquis dans l' Etat de résidence et qui font l' objet d' une prohibition d' exportation au moment du décès :

b) ne prélèvera pas de droits de succession ni de mutation sur les biens meubles, dont la présence dans l' Etat de résidence était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre du poste consulaire.

#### Article 27

Sous réserve de ses lois et règlements concernant les zones dans lesquelles pour des raisons de sécurité de l' Etat l' entrée est interdite ou réglementée, l' Etat de résidence assurera à tous les membres du poste consulaire la liberté de circuler et de voyager sur son territoire.

#### Article 28

Les moyens de transport étant la propriété de l' Etat d' envoi et destinés à l' usage du poste consulaire

ou qui sont la propriété des membres du poste consulaire doivent faire l'objet d'une assurance obligatoire.

#### Article 29.

Les Membres de la famille bénéficient des privilèges prévus dans les articles 19 paragraphes 3, 20 paragraphe 3, 22, 23, 24, 25, paragraphe 1 al. b et paragraphe 2 de la présente Convention, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ne résident pas dans cet Etat et n'exercent aucune activité lucrative. Sous les mêmes conditions, les membres de la famille du chef de poste consulaire bénéficient de l'inviolabilité personnelle prévue au paragraphe 1 de l'article 19 de la présente Convention.

#### Article 30

Les membres du poste consulaire, qui sont ressortissants de l'Etat de résidence ou qui résident habituellement dans cet Etat, ne bénéficient pas des privilèges et immunités définis par la présente Convention, sous réserve du paragraphe 3 de l'article 20.

### TITRE IV

#### Fonctions Consulaires

#### Article 31

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de protéger les ressortissants de l'Etat d'envoi et de défendre leurs droits et intérêts.

2. Ils contribueront également au développement des relations commerciales, économiques, maritimes, touristiques, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence, de manière à promouvoir dans ces domaines la coopération entre ces Etats.

#### Article 32

1. Le fonctionnaire consulaire exerce ses fonctions dans sa circonscription consulaire. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, il peut exercer ses fonctions en dehors de cette circonscription avec le consentement de l'Etat de résidence.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux:

- a) autorités locales compétentes de la circonscription consulaire;
- b) autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence, dans la mesure où le permettent les lois, règlements et coutumes de cet Etat, ainsi que les accords internationaux.

#### Article 33

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, de comparaître à la place des ressortissants de l'Etat d'envoi devant les tribunaux et autres autorités de l'Etat de résidence, afin d'assurer la représentation juridique appropriée dans les cas où ces personnes, en raison de leur absence ou pour toute autre raison, ne peuvent pas défendre en temps utile leurs droits et intérêts.

2. La représentation, dont il est question au paragraphe 1 du présent article, cesse au moment où la personne représentée désigne son mandataire ou assure elle-même la défense de ses droits et intérêts.

#### Article 34

Les fonctionnaires consulaires ont le droit:

- a) d'immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) de délivrer aux ressortissants de l'Etat d'envoi des passeports ou autres documents de voyage, de les renouveler, d'y introduire d'autres modifications et également de les annuler;
- c) de délivrer des visas d'entrée dans l'Etat d'envoi.

#### Article 35.

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de dresser ou transcrire des actes de naissance ou de décès ou

tout autre acte relatif à l'état civil des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. L'établissement des actes visés au paragraphe 1 ne dispense pas les ressortissants de l'Etat d'envoi du devoir de se conformer aux obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en cette matière.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence transmettront, sur demande, sans retard et sans frais au poste consulaire, à des fins officielles, les copies et les extraits des documents d'état civil concernant les ressortissants de l'Etat d'envoi.

#### Article 36

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de:

- a) recevoir, dresser et légaliser les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) recevoir, dresser et légaliser les dispositions de dernière volonté et autres documents constatant des actes juridiques unilatéraux des ressortissants de l'Etat d'envoi accomplis selon la législation de cet Etat;
- c) légaliser les documents, signatures et sceaux sur les documents des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- d) légaliser tous documents délivrés par les autorités de l'Etat d'envoi ou par l'Etat de résidence, légaliser les copies et les extraits de ces documents;
- e) traduire les documents et en certifier la traduction conforme;
- f) dresser et légaliser les contrats passés entre ressortissants de l'Etat d'envoi, s'ils ne sont pas relatifs à l'établissement, le transfert ou l'extinction de droits réels sur des biens immeubles situés dans l'Etat de résidence;
- g) dresser et légaliser les contrats, quelle que soit la nationalité des parties, si ces contrats sont relatifs aux biens ou aux droits situés dans l'Etat d'envoi et s'ils doivent produire des effets juridiques uniquement dans cet Etat;
- h) délivrer des certificats d'origine pour les marchandises;
- i) publier dans les locaux consulaires des avis relatifs à toutes les questions relevant des droits et obligations ou des intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Les documents énumérés au paragraphe 1 du présent article dressés, légalisés ou certifiés conformes par le fonctionnaire du poste consulaire sont considérés comme documents officiels, dûment légalisés et possèdent la même force probante et produisent les mêmes effets que les documents légalisés par les autorités compétentes de l'Etat de résidence à condition toutefois qu'ils ne s'opposent pas aux lois et règlements de cet Etat.

#### Article 37

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de recevoir en dépôt des documents, des sommes d'argent et des objets de valeur qui leur sont remis par les ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires ont également le droit de recevoir, en vue de les transmettre à leurs propriétaires, les objets égarés par les ressortissants de l'Etat d'envoi au cours de leur séjour dans l'Etat de résidence.

#### Article 38

Le fonctionnaire consulaire a le droit, sur la demande des autorités compétentes de l'Etat d'envoi, de recevoir des ressortissants de l'Etat d'envoi des dépositions volontaires en qualité de parties, de témoins ou d'experts, ainsi que de leur remettre des documents judiciaires et extra judiciaires. Dans l'accomplissement de ces actes, il est interdit d'appliquer ou de menacer d'utiliser des moyens de contrainte.

#### Article 39

1. Les autorités de l'Etat de résidence informent le poste consulaire lorsqu'il y a nécessité d'organiser la tu-

telle ou la curatelle d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, mineur ou possédant un capacité limitée de contracter, ou d'assurer la protection de biens se trouvant dans l'Etat de résidence et que le ressortissant de l'Etat d'envoi n'est pas en état d'administrer quelle qu'en soit la raison.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent communiquer au sujet des questions visées au paragraphe 1 du présent article avec les autorités compétentes de l'Etat de résidence et en particulier proposer des personnes pour agir en qualité de tuteur ou de curateur.

#### Article 40

Les fonctionnaires consulaires ont le droit de communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, lui prêter assistance et conseil et, en cas besoin, lui assurer une assistance juridique. L'Etat de résidence ne limitera aucunement les possibilités de communication des ressortissants de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire ni l'accès à ce poste.

#### Article 41

1. Le fonctionnaire consulaire sera informé sans délai et au plus tard dans trois jours par les autorités compétentes de l'Etat de résidence de l'arrestation, de la détention ou de toute autre mesure privative de liberté, qui frapperait un ressortissant de l'Etat d'envoi dans sa circonscription.

2. Dans le cas prévu au paragraphe précédent, le fonctionnaire consulaire immédiatement après qu'il sera informé aura le droit de se rendre auprès de ce ressortissant et de s'entretenir avec lui en vue de prendre les mesures nécessaires pour sa défense en justice. Par la suite, les autorités compétentes de l'Etat de résidence accordent, en cas de besoin, au fonctionnaire consulaire le droit de se rendre auprès dudit ressortissant à des intervalles raisonnables. Toute communication de ce ressortissant destinée au poste consulaire sera transmise sans retard à ce dernier par les soins des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

3. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi purge, après condamnation, une peine privative de liberté, le fonctionnaire consulaire aura le droit de lui rendre visite et de communiquer avec lui.

4. Les visites visées aux paragraphes précédents auront lieu en conformité avec les lois et règlements de l'Etat de résidence. Il est entendu que ces lois et règlements ne doivent pas entraver l'exercice desdites fonctions consulaires.

#### Article 42

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informeront sans retard le fonctionnaire consulaire de tous les accidents de la circulation des ressortissants de l'Etat d'envoi.

#### Article 43

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informeront sans retard le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

#### Article 44

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence avisent sans retard le fonctionnaire consulaire de l'ouverture dans cet Etat d'une succession, à la suite du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, ainsi que de l'ouverture d'une succession quelle que soit la nationalité de la personne décédée, à laquelle un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être intéressé en qualité d'héritier, d'ayant droit ou de légataire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence prendront les mesures nécessaires prévues par les lois et règlements de cet Etat, pour protéger la succession et pour transmettre au fonctionnaire consulaire la copie du testament si celui-ci a été dressé par le défunt, ainsi que toutes les informations dont elles disposent au sujet des ayant droit, de leur domicile et de leur séjour, de

la valeur et de la composition de la succession, y compris les sommes provenant des assurances sociales, les revenus, les polices d'assurances. Elles informeront également de la date de l'ouverture de la procédure successorale ou de l'état de cette procédure.

3. Le fonctionnaire consulaire est autorisé d'office sans être tenu de présenter une procuration à représenter directement ou indirectement par l'entremise de son représentant devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence, un ressortissant de l'Etat d'envoi ayant droit à la succession ou bien ayant des prétentions à une succession dans l'Etat de résidence, au cas où cet héritier est absent ou n'a pas désigné son mandataire.

4. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exiger: a) La conservation de la succession, la pose de scellés ainsi que leur levée, la prise de mesures en vue de la conservation de la succession, y compris la désignation d'un administrateur de la succession, ainsi que de participer à ces opérations;

b) la vente des biens faisant partie de la succession ainsi que la communication de la date fixée pour cette vente afin qu'il puisse y être présent.

5. Au moment de la fin de la procédure successorale ou d'autres formalités officielles, les autorités compétentes de l'Etat de résidence informeront, sans retard, le fonctionnaire consulaire et, après paiement des dettes, taxes et impôts, dans un délai de trois mois lui transmettront la succession ou bien les parts personnelles des personnes qu'il représente.

6. Au cas où la valeur de la succession est de peu d'importance, le fonctionnaire consulaire pourra réclamer que les biens successoraux lui soient remis. Il aura alors le droit de la transmettre aux personnes intéressées.

7. Le fonctionnaire consulaire a le droit de recevoir en vue de les transmettre aux personnes intéressées les parts personnelles et les legs revenant aux ressortissants de l'Etat d'envoi, ne résidant pas dans l'Etat de résidence, comme également de recevoir les sommes qui reviennent aux personnes intéressées au titre d'indemnités, de pensions, d'assurances sociales, d'arriérés de salaires et de polices d'assurances.

8. Le transfert des biens et avoirs à l'Etat d'envoi en application des dispositions des paragraphes 5, 6 et 7 du présent article ne pourra se faire que conformément à la législation de l'Etat de résidence.

#### Article 45

1. Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi, ne résidant pas dans l'Etat de résidence, venait à décéder au cours de son voyage dans cet Etat, les effets du défunt seront remis par les autorités compétentes de l'Etat de résidence sans procédure spéciale au fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi. Le fonctionnaire consulaire remboursera les dettes contractées par le défunt au cours de son séjour dans l'Etat de résidence jusqu'à la valeur des effets remis.

2. La disposition de l'article 44 paragraphe 8 s'applique également aux biens visés au paragraphe 1er du présent article.

#### Article 46

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de prêter toute sorte d'assistance aux navires de l'Etat d'envoi ainsi qu'aux équipages de ces navires pendant leur séjour dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, y compris les ports, dès que ces navires ont été admis à la libre pratique. Ils peuvent bénéficier du droit de surveillance et d'inspection à l'encontre des navires de cet Etat et de leurs équipages. Dans ce but, ils peuvent également visiter les navires de l'Etat d'envoi et recevoir la visite des capitaines et des équipages de ces navires.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence respectent toutes les mesures entreprises par le fonctionnaire consulaire conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi à l'encontre des navires de cet Etat et de leurs équipages. Pendant l'accomplissement de telles fonctions, le fonctionnaire consulaire peut demander l'aide des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

#### Article 47

En ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi, les fonctionnaires consulaires ont le droit:

a) d'interroger le capitaine du navire ou tout autre membre de l'équipage, vérifier, recevoir et viser les documents du navire, recevoir les déclarations relatives au navire, à la cargaison et au voyage ainsi que de délivrer les documents indispensables pour faciliter l'entrée le séjour et la sortie du navire;

b) d'intervenir en vue de régler ou de faciliter le règlement selon la législation de l'Etat d'envoi de toutes sortes de différends entre le capitaine et les autres membres de l'équipage, y compris les différends relatifs aux contrats d'engagement et aux conditions de travail;

c) de prendre des dispositions relatives à l'enrôlement ou au licenciement du capitaine et des autres membres de l'équipage;

d) de prendre les mesures indispensables afin d'assurer l'hospitalisation et le rapatriement du capitaine ou de tout autre membre de l'équipage.

e) de recevoir, dresser ou signer toutes sortes de certificats et autres documents concernant la nationalité, la propriété et autres droits réels, l'état et l'exploitation d'un navire;

f) de prêter aide et assistance au capitaine du navire ou à tout autre membre de l'équipage dans leurs rapports avec les tribunaux et autres autorités de l'Etat de résidence, et, à cet effet, leur assurer l'assistance juridique, celle d'un interprète ou de toute autre personne;

g) de prendre toutes mesures utiles afin de sauvegarder la discipline et l'ordre à bord du navire;

h) d'assurer l'application des lois et règlements de l'Etat d'envoi en matière maritime sur un navire de cet Etat.

#### Article 48.

1. Les tribunaux et autres autorités compétentes en matière judiciaire de l'Etat de résidence ne peuvent exercer leur juridiction s'il s'agit d'infractions commises à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, que dans les cas suivants:

a) infractions commises soit par ou contre un ressortissant de l'Etat de résidence, soit par ou contre toute personne autre qu'un membre de l'équipage;

b) infractions troublant la tranquillité ou la sécurité du port ou des eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence;

c) infractions contre les lois et règlements de l'Etat de résidence concernant la santé publique, la sauvegarde de la vie humaine en mer, l'immigration, les prescriptions douanières, la pollution de la mer ou le trafic illicite des drogues;

d) infractions punissables aux termes de la législation de l'Etat de résidence d'une peine privative de liberté dont le minimum est de cinq ans ou d'une peine plus grave.

2. Dans les autres cas, les autorités visées ci-dessus ne peuvent agir qu'à la requête ou avec le consentement du fonctionnaire consulaire.

#### Article 49.

1. Au cas où un tribunal ou toute autre autorité de l'Etat de résidence ont l'intention d'arrêter ou détenir à bord du navire de l'Etat d'envoi, le capitaine, un autre membre de l'équipage, un passager de ce navire ou toute autre personne qui n'est pas ressortissant de l'Etat de

résidence, ou saisir un bien se trouvant à bord, ou engager à bord une enquête officielle, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informeront le fonctionnaire consulaire dans un délai tel, qu'il puisse être présent à bord avant l'exécution d'une telle mesure. S'il est impossible de l'aviser au préalable, les autorités compétentes de l'Etat de résidence l'en aviseront au plus vite, toutefois pas plus tard qu'au moment où ces mesures viennent à exécution. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence faciliteront au fonctionnaire consulaire la visite à la personne arrêtée ou détenue, ainsi que la communication avec cette personne et la prise de mesures appropriées visant à protéger les intérêts de la personne ou du navire intéressés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à un contrôle usuel, effectué par les autorités de l'Etat de résidence en matière de passeports, douane, santé publique, pollution de la mer et sauvegarde de la vie humaine en mer ou à toute autre démarche entreprises sur requête ou avec le consentement du commandant du navire.

#### Article 50

Au cas où un membre de l'équipage, n'étant pas ressortissant de l'Etat de résidence, quitte dans cet Etat sans l'autorisation du commandant le navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence, sur requête du fonctionnaire consulaire, prêteront leur aide pour la recherche de cette personne.

#### Article 51

Le fonctionnaire consulaire a le droit de monter à bord de tout navire se rendant aux ports de l'Etat d'envoi, en vue d'obtenir les informations lui permettant de délivrer et de signer les documents exigés en vertu des lois et règlements de l'Etat d'envoi pour l'entrée du navire dans les ports de cet Etat, ainsi que pour transmettre aux autorités compétentes de l'Etat d'envoi des informations que ces autorités réclament.

#### Article 52

1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, est endommagé, échoue, est rejeté sur le rivage ou subit toute autre avarie dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, y compris les ports, les autorités compétentes de cet Etat en informeront sans délai le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi.

2. Dans les cas énumérés au paragraphe 1 du présent article, les autorités compétentes de l'Etat de résidence prendront les mesures nécessaires afin d'organiser le sauvetage et la protection du navire, des passagers, de l'équipage, de l'équipement du navire, de la cargaison, des provisions et autres objets se trouvant à bord et également afin d'éviter toute atteinte à la propriété et tout désordre à bord ainsi que pour les éliminer. Ces mesures seront prises également à l'encontre des objets faisant partie du navire ou de sa cargaison et éjectés hors bord. Les autorités de l'Etat de résidence informeront le fonctionnaire consulaire des mesures entreprises. Ces autorités accorderont leur aide au fonctionnaire consulaire, afin qu'il puisse entreprendre toutes les mesures faisant suite à l'avarie, l'échouement ou le naufrage. Le fonctionnaire consulaire a le droit de demander aux autorités de l'Etat de résidence qu'elles prennent et poursuivent les mesures nécessaires pour le sauvetage et la protection du navire, de son équipage, des passagers, de l'équipement du navire, sa cargaison, des provisions et d'autres objets à bord. Ces mesures sont prises en collaboration avec le capitaine du navire.

3. Lorsqu'un navire naufragé de l'Etat d'envoi, son équipement, sa cargaison, ses provisions ou d'autres objets qui étaient à bord sont trouvés sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou sont amenés dans

le port de cet Etat, et que ni le capitaine du navire, ni son mandataire, ni les représentants des assurances ne sont présents ou ne peuvent prendre les dispositions ayant pour but leur conservation ou leur administration, le fonctionnaire consulaire est autorisé à prendre, en tant que représentant du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins s'il avait été présent.

4. Le fonctionnaire consulaire peut également prendre les mesures prévues au paragraphe 3 du présent article, au sujet de tout objet appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi et provenant du bord ou de la cargaison d'un navire, quelle que soit sa nationalité, amené dans un port ou trouvé sur le rivage ou à proximité du rivage ou sur le navire avarié, échoué ou naufragé. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent informer, sans retard, le fonctionnaire consulaire de l'existence d'un tel objet.

5. Le fonctionnaire consulaire a le droit de participer à l'enquête ouverte pour déterminer les causes de l'avarie, de l'échouement ou du naufrage.

6. En réponse à la demande du fonctionnaire consulaire, les autorités compétentes de l'Etat de résidence accordent leur aide indispensable à ce qu'il puisse prendre les mesures nécessaires faisant suite à l'avarie du navire.

7. Les taxes douanières ou autres droits similaires ne seront pas appliqués sur le territoire de l'Etat de résidence au navire avarié, sa cargaison ou ses provisions, à condition qu'ils ne soient pas utilisés ou consommés dans cet Etat.

#### Article 53

Si le capitaine ou tout autre membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi meurt ou disparaît dans l'Etat de résidence à bord du navire ou sur terre, le capitaine ou son remplaçant ainsi que le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi sont les seuls compétents à faire l'inventaire des objets, valeurs et autres biens laissés par le défunt ou le disparu et à effectuer les autres démarches nécessaires pour la conservation des biens et pour les transmettre en vue de liquider la succession. Toutefois, si le défunt ou disparu est ressortissant de l'Etat de résidence, le capitaine ou son remplaçant dresse l'inventaire au moment de la constatation du décès ou de la disparition. Une copie de cet inventaire est remise aux autorités de l'Etat de résidence, qui sont compétentes pour effectuer toutes sortes de démarches indispensables pour la conservation des biens et, en cas de besoin, pour la liquidation de la succession. Ces autorités informeront de leurs démarches le poste consulaire de l'Etat d'envoi.

#### Article 54

Les dispositions des articles 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52 et 53 sont également applicables aux aéronefs de l'Etat d'envoi, dans la mesure où elles sont susceptibles d'être appliquées.

#### Article 55

1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence des droits et taxes en contrepartie des services consulaires rendus, conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi.

2. Les sommes perçues au titre des services consulaires rendus, visées au paragraphe 1 du présent article, sont libres de tous impôts et taxes de l'Etat de résidence.

### TITRE V

#### Dispositions Générales et Finales

#### Article 56

1. Toutes les personnes jouissant des privilèges et immunités en vertu de la présente Convention, sont tenues de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, sans préjudice de leurs privilèges et immunités.

2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une façon incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

#### Article 57

Les fonctionnaires consulaires peuvent remplir toutes sortes d'autres fonctions consulaires, dont les charge d'Etat d'envoi, si celles-ci ne sont pas contraires aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

#### Article 58

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également dans le cas où les fonctions consulaires sont exercées par la mission diplomatique.

2. Les prénoms et noms des membres de la mission diplomatique, affectés au service consulaire de la mission diplomatique, seront notifiés au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence.

3. Les membres de la mission diplomatique, visés au paragraphe 2 du présent article, continuent à jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient au titre de leur statut diplomatique.

#### Article 59

1. La présente Convention sera sujette à ratification et entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Athènes.

2. La présente Convention restera en vigueur pour une période indéfinie. Elle peut être dénoncée, par voie de notification, par chacune des Parties contractantes. Dans ce cas, elle cessera d'être en vigueur dans les six mois suivant le jour de la dénonciation.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé les sceaux.

Fait à Varsovie le 30 Août 1977 en double exemplaire, rédigé en langue hellénique, polonaise et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte français prévaudra.

Pour le Président de la République Hellénique

Pour le Conseil d'Etat de la République Populaire de Pologne

DIMITRI S. BITSIOS

EMIL WOJTASZEK

Varsovie, le 30 Août 1977

Excellence.

Me référant à la disposition de l'article 2 § 2 de la Convention consulaire entre la République Populaire de Pologne et la République Hellénique, signée aujourd'hui, j'ai l'honneur de constater qu'au cours des négociations il a été convenu que le nombre de fonctionnaires et d'employés consulaires soit établi par accord des Parties contractantes selon les besoins fonctionnels des postes consulaires.

Au cas où la Partie hellénique accepte cette proposition, je propose que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent l'Accord en cette matière entre les Parties contractantes.

Cet Accord entrera en vigueur en même temps que la Convention consulaire et aura la même validité que celle-ci.

Je Vous prie d'accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

EMIL WOJTASZEK  
Ministre des Affaires  
Etrangères

S. E. Monsieur  
D. S. BITSIOS  
Ministre des Affaires  
Etrangères

Varsovie, le 30 Août 1977

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à Votre lettre en date d'aujourd'hui dont la teneur est la suivante:

«Me référant à la disposition de l'article 2 § 2 de la Convention consulaire entre la République Populaire de Pologne et la République Hellénique, signée aujourd'hui, j'ai l'honneur de constater qu'au cours des négociations il a été convenu que le nombre de fonctionnaires et d'employés consulaires soit établi par accord des Parties contractantes selon le besoins fonctionnels des postes consulaires.

Au cas où la Partie hellénique accepte cette proposition, je propose que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent l'Accord en cette matière entre les Parties constactantes.

Cet Accord entrera en vigueur en même temps que la Convention consulaire et aura la même validité que celle-ci.

Je Vous prie d'accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération».

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord de la Partie hellénique sur ce qui précède.

Je Vous prie d'accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

DIMITRI S. BITSIOS  
Ministre des Affaires  
Etrangères

S E. Monsieur  
EMIL WOJTASZEK  
Ministre des Affaires  
Etrangères

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχει ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθῆτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῆτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 18 Δεκεμβρίου 1978

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ  
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΛΗΣ ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ  
ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ  
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 21 Δεκεμβρίου 1978

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ  
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 839

Περὶ κυρώσεως τοῦ εἰς Βουκουρέστιον τὴν 1ην Ἰουλίου 1977 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου εἰς τὴν ἀπὸ 29.3.1976 Μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας καὶ ἄλλων τινῶν διατάξεων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπερσάσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου τὸ εἰς Βουκουρέστιον τὴν 1ην Ἰουλίου 1977 ὑπογραφέν Πρωτόκολλον εἰς τὴν ἀπὸ 29.3.76 Μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον ἐν πρωτοτόπῳ εἰς

τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἔπεται:

## PROTOCOLE

à l' Accord Commercial à long terme entre la République Hellénique  
et la République Socialiste de Roumanie

La Commission mixte prévue à l' article 11 de l' Accord Commercial à long terme concernant les échanges commerciaux entre la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie, signé le 29 mars 1976 à Athènes, s' est réunie à Bucarest du 27 juin au 1er juillet 1977.

### Article 1er

La Commission a examiné l' évolution des échanges commerciaux bilatéraux en 1976, et a constaté qu' il y a des possibilités pour leur accroissement à l' avenir.

A cet effet, les deux délégations ont examiné les mesures appropriées destinées à faciliter le développement sur tous les plans et la diversification des échanges commerciaux en 1977, ainsi qu' à contribuer à leur évolution harmonieuse et équilibrée.

### Article 2

Les deux Parties ont déclaré que les échanges commerciaux pendant l' année 1977 s' effectueront conformément à l' Accord Commercial à long terme en vigueur, ainsi qu' à ses annexes.

### Article 3

Sur la base des stipulations de l' Accord des paiements en vigueur, qui régissent les paiements réciproques, les autorités des deux pays vont autoriser en 1977 l' importation et l' exportation, avec paiement en clearing, des marchandises figurant aux listes «A77» et «B77», conformément aux dispositions générales et particulières appliquées dans les deux pays.

Les autorités compétentes des deux pays examineront la possibilité de l' octroi de licences d' importation et d' exportation de marchandises au delà des valeurs prévues aux Listes ou pour des produits qui n' y figurent pas, compte tenu des dispositions générales et particulières en vigueur dans les deux pays.

### Article 4

Le présent Protocole fait partie intégrante de l' Accord Commercial à long terme du 29 mars 1976. Il entre en vigueur rétroactivement, à partir du 1er janvier 1977, et sera valable jusqu' au 31 décembre 1977.

Fait à Bucarest le 1er juillet 1977 en double exemplaire, en langue française, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie

ANTONIOS MERCOURIS DUMITRU MUNTEANU

### LISTE «A77»

Marchandises roumaines à exporter vers la Grèce  
No. Spécification des marchandises Valeur en 000 USA \$

- |  |          |
|--|----------|
| 1. Produits pétroliers   | 5.000 PA |
| 2. Bois de sciage et produits finis, y compris panneaux en fibre | 6.000    |
| 3. Caisses en bois et douves travaillées                         | 6.000    |
| 4. Produits de l' industrie du papier et papiers divers          | 1.000    |
| 5. Machines pour l' industrie du bois                            | P.M.     |
| 6. Vehicules, tracteurs et machines agricoles                    | 6.500 PA |
| 7. Machines pour construction routière                           | 500 PA   |

8. Machines-outils et autres machines	4.000	4. Jus d' oranges et de citrons	700
9. Outillage pétrolier	P.M.	5. Cédrats en saumure	P.M.
10. Equipement de forage	500 PA	6. Huile d' olive	P.M.
11. Matériel roulant	P.M.	7. Vins et boissons spiritueuses	50
12. Bateaux	P.M.	8. Poissons frais, salés, congelés et en conserves	300
13. Outillage énergétique	900	9. Eponges de mer	20
14. Equipement minier	500 PA	10. Tabac	250
15. Moteurs électriques au dessus de 501 HP et groupes de soudure	300	11. Cigarettes	200
16. Equipement pour thermo-centrales	P.M.	12. Careoubes	10
17. Roulements	300 PA	13. Coton	4.500 ton
18. Outils à main	600	14. Fils de coton	1.000
19. Matériaux de construction	100	15. Tissus de coton	500
20. Produits de l'industrie métallurgique	3.500	16. Fils de laine	200
21. Tubes et tuyaux en fonte et en acier pour installations	700	17. Ficelles lieuses	50
22. Câbles électriques en aluminium, cordons et conducteurs électriques etc.	300	18. Tissus de laine et tissus en mélange, bonneterie, tricotage, sous vêtements, confections y compris essuie-mains etc.	1.600
23. Electrodes de soudure	500	19. Peaux brutes ovines et caprines	3.000
24. Installations et outillage pour l'industrie agro-alimentaire	500 PA	20. Peaux picklées ovines et caprines etc.	750
25. Eléments d'automatisation	50	21. Extraits tannants et vallonnés	100
26. Machines à calculer	200	22. Huile de térébenthine et colophane	500
27. Téléphones automatiques et centrales téléphoniques	1.000 PA	23. Minerai de fer	500
28. Radio-récepteurs	100	24. Magnésie calcinée	2.000
29. Téléviseurs	P.M.	5. Eméri en poudre	50
30. Pièces de réchange pour radio-récepteurs et téléviseurs	500 PA	26. Bauxite	600.000 ton
31. Animaux vivants, viande et produits de viande	3.000 PA	27. Ferro-alliages	P.M.
32. Oeufs	P.M.	28. Caolin	650
33. Beurre	P.M.	29. Baryte	P.M.
34. Fromage	P.M.	30. Briques refractaires	2.000
35. Produits alimentaires	1.000 PA	31. Soufre en poudre	300
36. Produits chimiques, y compris polyéthylène, carbonate de soude et caoutchouc synthétique	6.000 PA	32. Plantes médicinales	10
36α. Tétrachlorure de carbon	700	33. Feuilles de placage en bois scié	P.M.
37. Urée technique	P.M.	34. Lames à raser	600
38. Fibres synthétiques	700	35. Machines diverses à usage domestique (cuisinières électriques, cuisinières à butan gaz, réchauds à pétrole, poêles, machines à laver, fers à repasser)	600
39. Engrais chimiques	P.M.	36. Machines et équipements	P.M.
40. Sel de mine	600	37. Produits sidérurgiques laminés et étirés	1.500 PA
41. Produits pharmaceutiques y compris cosmétiques	600	38. Tuyaux d'irrigation en acier	30
42. Machines diverses à usage domestique	600	39. Câbles électriques	200 PA
43. Produits électro-ménagers et divers articles de ménage (thermos, émaillés etc.)	400 PA	40. Cylindres à gaz liquifié	P.M.
44. Verrerie	400	41. Produits en matière plastique y compris tubes pour l'agriculture et l'industrie	500
45. Pneus et chambres à air	400 PA	42. Articles en cuir	250
46. Articles en matière plastique	500	43. Produits pharmaceutiques y compris cosmétiques	500
47. Lampes et tubes fluorescents, lampes à vapeurs de mercure et leurs pièces de réchange	500	44. Articles en amiante-cément	500
48. Tissus de coton	200	45. Articles sanitaires, de bain et équipement	500
49. Tissus en fibranne et autres textiles, y compris confections	500	46. Machines agricoles et outils	500
50. Outillages pour l'industrie légère	700	47. Produits d'artisanat	50
51. Divers	1.000	48. Livres, films, disques de musique etc.	20
		49. Articles de bureau	20
		50. Divers	200

## LISTE «B77»

Marchandises grecques à exporter vers la Roumanie

No. Spécification de marchandises	Valeur en 000 USA \$
1. Agrumes	8.000
2. Olives	5.000
3. Fruits secs (raisins, figes)	3.000
3α Fruis en conserves (compotes, etc.)	100

## ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

εις την μακροπρόθεσμον Έμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

Ἡ μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἢ προβλεπομένη εἰς τὸ ἄρθρον II τῆς μακροπρόθεσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς σχετικῆς πρὸς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, ὑπογραφείσης τὴν 29 Μαρτίου 1976 ἐν Ἀθήναις, συνῆλθεν ἐν Βουκουρεστίῳ ἀπὸ τῆς 27 Ἰουνίου μέχρι τῆς 1ης Ἰουλίου 1977.

## Ἄρθρον 1.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξήτασε τὴν ἐξέλιξιν τῶν διμερῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν κατὰ τὸ 1976, καὶ διεπίστωσεν ὅτι ὑφίστανται δυνατότητες διὰ τὴν αὐξησίν των εἰς τὸ μέλλον.

Πρός τούτο, αί δύο αντιπροσωπεύει εξέτασαν τὰ κατάλληλα μέτρα τὰ προοριζόμενα νὰ διευκολύνουν τὴν ἀνάπτυξιν ἐφ' ἑλῶν τῶν πεδίων καὶ τὴν διαφοροποίησιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν κατὰ τὸ 1977, ὡς καὶ νὰ συμβάλλουν εἰς τὴν ἄρμονικὴν των καὶ ἰσορροπημένην των ἐξέλιξιν.

\*Ἀρθρον 2.

Τὰ δύο Μέρη ἐδήλωσαν ὅτι αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ κατὰ τὸ ἔτος 1977 θὰ ἐνεργηθοῦν συμφώνως πρὸς τὴν ἐν ἰσχύι μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν, ὡς καὶ πρὸς τὰ παραρτήματα αὐτῆς.

\*Ἀρθρον 3.

Ἐπὶ τῇ βάσει τῶν διατάξεων τῆς ἐν ἰσχύι Συμφωνίας πληρωμῶν, τῶν διεπουσῶν τὰς ἀμοιβαίας πληρωμᾶς, αἱ ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν θέλουν ἐγκρίνει κατὰ τὸ 1977 τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν, μετ' πληρωμῆν μέσῳ Κλήρυγι, τῶν ἐμπορευμάτων τῶν ἐμφαινόμενων εἰς τοὺς πίνακας «Α77» καὶ «Β77», συμφώνως πρὸς τὰς γενικὰς καὶ εἰδικὰς διατάξεις τὰς ἐφαρμοζομένας εἰς τὰς δύο χώρας.

Αἱ ἀρμόδιοι ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν θὰ ἐξετάσουν τὴν δυνατότητα τῆς χορηγήσεως ἀδειῶν εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς ἐμπορευμάτων πέραν τῶν προβλεπομένων ἄξιῶν εἰς τοὺς Πίνακας ἢ διὰ προϊόντα μὴ ἀναφερόμενα εἰς αὐτοὺς, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν γενικῶν καὶ εἰδικῶν διατάξεων τῶν ἐν ἰσχύι εἰς τὰς δύο χώρας.

\*Ἀρθρον 4.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς μακροπρόθεσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 29 Μαρτίου 1976. Τοῦτο τίθεται ἐν ἰσχύι ἀναδρομικῶς, ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1977, καὶ θέλει ἰσχύσει μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1977.

Ἐγένετο ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 1ην Ἰουλίου 1977 εἰς δύο ἀντίτυπα, εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν, ἐκάστου τούτων ἔχοντος τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας  
 Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας

(Ὑπογραφή)

(Ὑπογραφή)

ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΜΕΡΚΟΥΡΗΣ ΔUMITRU MUNTEANU

ΠΙΝΑΞ «Α77»

Ρουμανικὰ ἐμπορεύματα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς τὴν Ἑλλάδα.

*Ἀρ. Ἐνδείξεις τῶν ἐμπορευμάτων	*Ἀξία εἰς 000 ΗΠΑ
1. Προϊόντα πετρελαίου	5.000 PA'S
2. Πριστή ξυλεία καὶ τελικὰ προϊόντα περιλαμβανομένων τῶν φύλλων ἐξ ἰνῶν	6.000
3. Εὐλίνα κιβώτια καὶ κατεργασμένοι δοῦγαι	6.000
4. Προϊόντα βιομηχανίας χάρτου καὶ διάφορα εἶδη χάρτου	1.000
5. Μηχαναὶ διὰ τὴν βιομηχανίαν ξύλου	ἐνδεικτικῶς
6. Ὀχήματα, ἐλκυστήρες καὶ ἀγροτικαὶ μηχαναὶ	6.500 PA
7. Μηχαναὶ ὁδοποιίας	500 PA
8. Μηχανουργικὰ ἐργαλεῖα καὶ ἄλλα μηχανήματα	4.000
9. Ἐργαλεῖα διὰ τὴν ἐπεξεργασίαν πετρελαίου	ἐνδεικτικῶς
10. Ἐξοπλισμὸς γεωτρήσεως	500
11. Τροχαῖον ὑλικὸν	ἐνδεικτικῶς
12. Πλοῖα	ἐνδεικτικῶς
13. Ἐξοπλισμὸς ἐνεργείας	900
14. Ἐξοπλισμὸς ὀρυχείων	500 PA
15. Ἡλεκτροκινητήρες ἄνω τῶν 501 ἵππων καὶ συγκροτήματα συγκολλήσεως	300
16. Ἐξοπλισμὸς θερμοηλεκτρικῶν μονάδων	ἐνδεικτικῶς

17. Ἐνσφαιροὶ τριβεῖς	300 PA
18. Ἐργαλεῖα χειρὸς	600
19. Οἰκοδομικὰ ὑλικά	100
20. Προϊόντα μεταλλουργικῆς βιομηχανίας	3.500
21. Αὐλοὶ καὶ σωλῆνες χυτοσιδηροὶ καὶ χαλύβδινοι δι' ἐγκαταστάσεις	700
22. Ἡλεκτρικὰ καλώδια ἐξ ἀλουμινίου, καλώδια καὶ ἠλεκτρικοὶ ἀγωγοὶ κ.λπ.	300
23. Ἡλεκτρόδια συγκολλήσεως	500
24. Ἐγκαταστάσεις καὶ ἐργαλεῖα διὰ τὴν βιομηχανίαν ἀγροτικῶν προϊόντων διατροφῆς	500 PA
25. Στοιχεῖα Αὐτοματισμοῦ	50
26. Ἀριθμομηχαναὶ	200
27. Αὐτόματα τηλέφωνα καὶ τηλεφωνικὰ κέντρα	1.000 PA
28. Ραδιόφωνα	100
29. Τηλεοράσεις	ἐνδεικτικῶς
30. Ἀνταλλακτικὰ ραδιοφώνων καὶ τηλεοράσεων	500 PA
31. Ζῶντα ζῶα, κρέατα καὶ προϊόντα κρέατος	3.000 PA
32. Ὡὰ	ἐνδεικτικῶς
33. Βούτυρον	ἐνδεικτικῶς
34. Τυρὸς	ἐνδεικτικῶς
35. Εἶδη διατροφῆς	1.000 PA
36. Χημικὰ προϊόντα περιλαμβανομένων τοῦ πολυαιθυλενίου, ἀνθρακικῆς σόδας καὶ συνθετικοῦ ἐλαστικοῦ	6.000 PA
36α. Τετραχλωριούχος ἄνθραξ	700
37. Τεχνικὴ οὐρία	ἐνδεικτικῶς
38. Συνθετικὸς ἴνες	700
39. Χημικὰ λιπάσματα	ἐνδεικτικῶς
40. Ὄρυκτὸν ἄλας	600
41. Φαρμακευτικὰ προϊόντα περιλαμβανομένων καὶ τῶν καλλυντικῶν	600
42. Διάφοροι μηχαναὶ οἰκιακῆς χρήσεως	600
43. Ἡλεκτρο-οἰκιακὰ προϊόντα καὶ διάφορα οἰκιακὰ εἶδη/θερμὸς, ἐμαγιεὶ κ.λπ.	400 PA
44. Ὑαλικὰ	400
45. Ἐπίσωτρα καὶ ἀεροθάλαμοι	400 PA
46. Εἶδη ἐκ πλαστικῆς ὕλης	500
47. Λυχνίαι καὶ σωλῆνες φθοριούχοι, λυχνίαι ἀτμῶν ὑδραργύρου καὶ ἀνταλλακτικὰ αὐτῶν	500
48. Βαμβάκερὰ ὑφάσματα	200
49. Ὑφάσματα ἐκ φυτικῶν ἰνῶν καὶ λοιπὰ κλωστοῦφαντουργικὰ προϊόντα, περιλαμβανομένων τῶν ἐστίμων ἐνδυμάτων	500
50. Ἐργαλεῖα διὰ τὴν ελαφρὰν βιομηχανίαν	700
51. Διάφορα	1.000

ΠΙΝΑΞ «Β77»

*Ἐλληνικὰ ἐμπορεύματα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς τὴν Ρουμανίαν	*Ἀξία εἰς 000 ΗΠΑ S
1. Ἐσπεριδοειδῆ	8.000
2. Ἐλαῖαι	5.000
3. Ξηροὶ καρποὶ / Σταφίδες, σῦκα	3.000
3α. Ὀπῶραι κονσερβοποιημένοι / κομπόστα, κ.λπ.	100
4. Χυμὸς πορτοκαλιῶν καὶ λεμονιῶν	700
5. Κίτρα ἐν ἄλμη	ἐνδεικτικῶς
6. Ἐλαιόλαδον	ἐνδεικτικῶς
7. Οἶνοι καὶ οἶνοπνευματώδη ποτὰ	50
8. Ἰχθύες νωποί, παστοί, κατεψυγμένοι καὶ κονσερβοποιημένοι	300
9. Σπόγγος θαλάσσης	20
10. Καπνὸς	250
11. Σιγαρέττα	200
12. Χαρούπια	10
13. Βάμβαξ	4.500 τόν.
14. Νήματα βαμβάκερὰ	1.000

15. Ύφασματα βαμβακερά	500	44. Είδη εξ άμιαντο-τσιμέντου	500
16. Νήματα εξ έριού	200	45. Είδη ύγιεινής, λουτρού και έξοπλισμός	500
17. Σπάγγοι δεσίματος	50	46. Γεωργικαί μηχαναί και έργαλεία	500
18. Ύφασματα εξ έριού και ύφασματα σύμμικτα καλύμματα είδη πλεκτικής, έσώρουχα, έτοιμα ένδύματα περιλαμβανομένων τών χειρομάκτρων κ.λπ.	1.600	47. Βιοτεχνικά προϊόντα	50
19. Άκατέργαστα δέρματα προβατοειδών και αίγοειδών	3.00	48. Βιβλία, Κινηματογραφικαί ταινίαί, δίσκοι μουσικής κλπ.	20
20. Δέρματα κατεργασμένα προβατοειδών και αίγοειδών κ.λπ.	750	49. Είδη γραφείου	20
21. Δεφικά έγχυλίσματα και βαλανίδια	100	50. Διάφορα	200
22. Τερεβινθέλαιον και κολοφώνιον	500		
23. Μετάλλευμα σιδήρου	500		
24. Πεφρυγμένη μαγνησία	2.000		
25. Σμύρις είς κόνιν	50		
26. Βωξίτης	600.000 τόν.		
27. Κράματα σιδήρου	ένδεικτικώς		
28. Καολίνης	650		
29. Βαρύτης	ένδεικτικώς		
30. Πυρίμαχοι πλίνθοι	2.000		
31. Θεϊον είς κόνιν	300		
32. Φαρμακευτικά φυτά	10		
33. Φύλλα καπλαμάδων πριστής ξυλείας	ένδεικτικώς		
34. Ξυριστικάί λεπίδες	600		
35. Μηχαναί διάφοροι οίκιακής χρήσεως/ήλεκτρικαί κουζίναί, κουζίναί ύγραερίου βουτανίου, καμινέττα πετρελαίου, θερμάστρα, πλυντήρια, σίδηρα σιδερώματος	600		
36. Μηχαναί και έξοπλισμοί	ένδεικτικώς		
37. Σιδηρουργικά προϊόντα έλατά και έλκυστά	1.500 PA		
38. Σωλήνες άρδεύσεως χαλύβδινοι	30		
39. Ήλεκτρικά καλώδια	200 PA		
40. Φιάλαι ύγραερίου	ένδεικτικώς		
41. Προϊόντα εκ πλαστικής ύλης περιλαμβανομένων τών σωλήνων διά τήν γεωργίαν και τήν βιομηχανίαν	500		
42. Είδη εκ δέρματος	250		
43. Φαρμακευτικά προϊόντα περιλαμβανομένων τών καλλυντικών	500		

Άρθρον δεύτερον.

Τά είς έκτέλεσιν τής έν Άθήναις τήν 29ην Μαρτίου 1976 ύπογραφείσης Μακροπροθέσμου Έμπορικής Συμφωνίας Έλλάδος - Ρουμανίας, κυρωθείσης διά του ύπ' αριθ. 519/1977 Νόμου καταρτιζόμενα ύπό τής, ύπό του άρθρου II αúτης προβλεπομένης Μικτής Έπιτροπής Πρωτόκολλα έτησίας ίσχύος επί τών έκατέρωθεν άνταλλακτέων έμπορευμάτων, έγκρίνονται διά κοινής Πράξεως τών άρμοδίων Έπουργών Έξωτερικών και Έμπορίου.

Άρθρον τρίτον.

Ή ίσχύς του παρόντος άρχεται από τής δημοσιεύσεώς του διά τής Έφημερίδος τής Κυβερνήσεως.

Ο παρών νόμος ψηφισθείς ύπό τής Βουλής και παρ' Ημών σήμερα κυρωθείς, δημοσιευθήτω διά τής Έφημερίδος τής Κυβερνήσεως και έκτελεσθήτω ως νόμος του Κράτους.

Έν Άθήναις τή 14 Δεκεμβρίου 1978

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**

**ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ**

Έθεωρήθη και έτέθη ή μεγάλη του Κράτους σφραγίς.

Έν Άθήναις τή 21 Δεκεμβρίου 1978

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ**



## Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

### ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ :

Ἡ ἔτῃσια συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν φύλλων τῆς ποὺ πουλοῦνται τμηματικὰ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1974 ὡς ἀκολούθως :

#### Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Γιὰ τὸ Τεύχος Α' .....	Δραχ.	600
2. » » » Β' .....	»	700
3. » » » Γ' .....	»	500
4. » » » Δ' .....	»	1.000
5. » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. εἰτ. ....	»	500
6. » » » Παράρτημα .....	»	300
7. » » » Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κτλ. ....	»	3.000
8. » » Δελτίο Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας .....	»	200
9. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη καὶ τὸ Δ.Ε.Β.Ι. ....	»	6.000

Οἱ Δήμοι καὶ οἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουν τὴν 1/2 τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ἐπὶ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθίας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά :

1. Γιὰ τὸ Τεύχος Α' .....	Δραχ.	30
2. » » » Β' .....	»	35
3. » » » Γ' .....	»	25
4. » » » Δ' .....	»	50
5. » » Νομικῶν Προσώπων Δημοσίου Δικαίου κτλ. ....	»	25
6. » » » Παράρτημα .....	»	15
7. » » » Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κτλ. ..	»	150
8. » » Δελτίο Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ..	»	10
9. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη .....	»	300

#### Β' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἡ τιμὴ πωλήσεως, καθ' ἑκάστη φύλλον, μέχρι 8 σελ., εἶναι 3 δρχ., ἀπὸ 9 ὄς 40 σελ. 8 δρχ., ἀπὸ 41 ὄς 80 σελ. 15 δρχ., ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἀνω ἡ τιμὴ πωλήσεως καθ' ἑκάστη φύλλον προσᾶνξάνεται κατὰ 15 δρχ. ἀνὰ 80 σελίδες.

#### Γ' ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ἰ. Στὸ Τεύχος Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης :

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν :

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων .....	Δραχ.	400
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ...	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν .....	»	2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων σὲ γενικὴ συνέλευσις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρο 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων, ποὺ προβλέπονται ἀπὸ τὸ ἄρθρο 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 «περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν» καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ, ποὶ ἀναφέρονται σὲ προσωρινὰ διατάξεις .....	»	1.000
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυση Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939 ...	»	200
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν .....	»	4.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν .....	»	1.000
8. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν» .....	»	600
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ παραχώρισης ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν γενικὰ, καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ, μὲ τὴν ὁποίαν ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ .....	»	4.000
10. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ παραχώρισης πληρεξουσιοτήτος πρὸς ἀντιπροσώπηση ἐν Ἑλλάδι Ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν» καὶ τῶν ἀποφάσεων «περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρο 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70» .....	»	2.000
11. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν» .....	»	10.000

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου «περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριο πρὸς διαπραγματεύσειν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67» .....
 Δραχ. | 1.000 |

13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς «περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 48/1967» .....
 » | 1.000 |

Β'. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης :

1. Τῶν καταστατικῶν .....	»	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν ...	»	400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων .....	»	200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν .....	»	1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων .....	»	1.000

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Γαμειῶν καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων» .....	»	1.000
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ἀνωτέρω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων .....	»	1.000

II. Στὸ Τέταρτο τεύχος, τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων. » 400

Τὸ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων στὸ Τεύχος Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης, ποὺ πρέπει νὰ καταβάλλεται ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθίας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ), ὁρίσθηκε γενικὰ σὲ 50/ο.

#### Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, τὸ ὁποῖο φροντίζει ὁ ἐνδιαφερόμενος νὰ τὸ στείλει στὴν Ὑπηρεσία τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐξωτερικοῦ εἶναι δυνατό νὰ στέλνονται καὶ σὲ ἀνάλογο συνάλλαγμα μὲ ἐπιταγὴ ἐπ' ὄνοματι τοῦ Διευθυντῆ τῶν Διοικητικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων καταβάλλεται ὡς ἑξῆς :

- α) στὴν Ἀθήνα: στὸ Ταμεῖο τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου),
- β) στὶς ὑπόλοιπες πόλεις τοῦ Κράτους: στὰ Δημόσια Ταμεία καὶ ἀποδίδεται στὸ ΤΑΠΕΤ σύμφωνα μὲ τὴν 192378/3639/1947(ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκύκλιες διαταγῆς τοῦ Γ.Λ.Κ.,
- γ) στὶς περιπτώσεις συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ: ὅταν ἡ ἀποστολὴ τους γίνεται μὲ ἐπιταγῆς, μαζὶ μ'αὐτὲς στέλνεται καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντῆς  
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΣΤ. ΝΙΚΑΣ